DOCUMENT RESUME

ED 353 812 FL 020 889

TITLE Moroccan Arabic Textbook. Student Edition.
INSTITUTION Peace Corps, Rabat (Morocco).
PUB DATE [92]
NOTE 201p.
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Instructional Materials (For Learner) (051)

EDRS PRICE MF01/PC09 Plus Postage.
DESCRIPTORS Alphabets; *Arabic; Classroom Communication; Competency Based Education; Cultural Context; *Daily Living Skills; Dialogs (Language); Family Life; Food; Foreign Countries; Government (Administrative Body); *Grammar; Idioms; Independent Study; *Intercultural Communication; Job Skills; Monetary Systems; Non Roman Scripts; Phonology; *Pronunciation; Proverbs; Public Agencies; Regional Dialects; Sociocultural Patterns; Transportation; Uncommonly Taught Languages; Vocabulary Development; Volunteer Training
IDENTIFIERS *Arabic (Moroccan); *Morocco; Peace Corps

ABSTRACT

The textbook is designed for Peace Corps volunteers learning the variety of Arabic mostly widely spoken in Morocco. It contains 10 lessons, each consisting of a dialogue, vocabulary list, grammar notes, a popular proverb, and supplementary dialogue and/or idiomatic and socially correct expressions. Dialogue topics include introductions and personal identification, restaurant eating, general communication, transportation, the postal system, shopping, and conversation about the Peace Corps. The Arabic alphabet is used throughout, with notes on Moroccan variations provided. Appended materials include translations of the dialogues and special vocabulary lists. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED353812

PEACE CORPS MOROCCO

MOROCCAN ARABIC TEXTBOOK

STUDENT EDITION ★ RABAT MOROCCO 1986

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

GO IN PEACE ★ ★ ★ ★ ★

FL020879

BEST COPY AVAILABLE

TABLE OF CONTENTS

- Table of Contents .. .. (i)
- Table of Illustrations .. .. (vi)
- Note on the Alphabet .. .. (vii)
- Introduction .. .. (viii)
- Acknowledgements .. .. (xii)

Lesson 1 1
- Main Dialogue : منين انت ؟ 'Where are you from?' 3
- Vocabulary 4
- Grammatical Notes 5
- Greetings 13
- Expressions of Thanks 13
- Popular Proverb 14
- Supplementary Dialogue 14

Lesson 2 19
- Main Dialogue : ف القهوة 'In the Café' 21
- Vocabulary 22
- Grammatical Notes 23
- Comprehension Text 31
- Writing Exercise 31
- Popular Proverb 33
- Idiomatic and Social Etiquette Expressions 34

Lesson 3 37

- Main Text: اشنو درتي البارح ؟ 'What did you do yesterday?' 39
- Vocabulary 40
- Grammatical Notes 41
- Popular Proverb 46
- Idiomatic and Social Etiquette Expressions 47
- Supplementary Dialogue 48

Lesson 4 51

- Main dialogue: ف الكْراج د الكيران 'At the Bus Station' 53
- Vocabulary 54
- Grammatical Notes 55
- Popular Proverb 63
- Idiomatic and Social Etiquette Expressions 63
- Supplementary Dialogue 64

Lesson 5 69

- Main Dialogue: عند مول الحانوت 'At the Hanout' .. 71
- Vocabulary 72
- Grammatical Notes 73
- Popular Proverb 79
- Idiomatic and Social Etiquette Expressions 81
- Supplementary Dialogue 83

Lesson 6 87

- Main Dialogue : مارك ف البوسطة
  'Mark at the Post Office' 89
- Vocabulary 90
- Grammatical Notes 91
- Popular Proverb 103
- Idiomatic and Social Etiquette Expressions 103
- Supplementary Dialogue 104

Lesson 7 107

- Main Dialogue : سام و دجين ف الرسطورة
  'Sam and Jean at the Restaurant' 109
- Vocabulary 110
- Grammatical Notes 111
- Popular Proverb 121
- Idiomatic and Social Etiquette Expressions 121
- Supplementary Text 122

Lesson 8 127

- Main Dialogue : عند الخضّار
  'At the Greengrocer's' 129
- Vocabulary 130
- Grammatical Notes 131
- Popular Proverb 139
- Idiomatic and Social Etiquette Expressions 139
- Supplementary Dialogue 140

Lesson 9 143

- Main Dialogue: عند السمسار
  'At the Real Estate Agent's' 145
- Vocabulary 146
- Grammatical Notes 147
- Popular Proverb 151
- Idiomatic and Social Etiquette Expressions 151
- Supplementary Dialogue 153

Lesson 10 157

- Main Dialogue: واش كتعرف هيئة السلام ؟
  'Do you know Peace Corps?' 159
- Vocabulary 160
- Grammatical Notes 161
- Popular Proverb 165
- Idiomatic and Social Etiquette Expressions 165
- A Riddle 166

Appendix A 169

- Translations of dialogues - lessons 1 - 5

Appendix B (Lists of special vocabulary) 179

- Family 181
- Clothes 182
- Vegetables 184
- Fruit 185
- Spices 186

- Houseware 187
- Some parts of the body 189
- Professions 191
- Lycée terminology 193
- The Moroccan Administration 196
- Some verbs 198

* * * *

TABLE OF ILLUSTRATIONS

Lesson	Page	Illustration
Lesson 1	2	Cartoon of dialogue
	15	Cartoon of supplementary dialogue
	16	Map of U.S.A.
Lesson 2	20	In the Café
	32	Clocks
Lesson 3	38	Past tense (cartoon)
Lesson 4	52	Bus Station
	64	Map for directions
	65	Map of Moroccan train system
Lesson 5	70	Store
	80	Money
	82	Bargaining cartoon
Lesson 6	88	Notice to collect package
	99	Salon
	104	Notice to collect registered letter
Lesson 7	108	Restaurant
Lesson 8	128	Greengrocer
	133	Things we like
	137	Comparatives (fruit)
Lesson 9	144	Exterior of house
	152	Floor plan
	153	Utility receipt
Lesson 10	158	Peace Corps

NOTE ON THE ALPHABET

The following letters have been added to the Standard Arabic Alphabet to represent sounds in borrowed words such as 'video' and 'garage'.

- ڤ ڤيديو *"video"*
- گ گراج *"garage"*

Since Moroccan Arabic has both ژ 'ž' and ڭ، ج 'g' sounds, the last two letters have been used to represent the sound 'g' found in many Moroccan Arabic words.

بسم الله الرحمان الرحيم

INTRODUCTION

This textbook is the result of nearly two years of research and field testing. We feel that in its present form it will meet most of the needs of non-native speaker students. In the course of preparation, each lesson/unit was field tested in class and then revised in the light of comments made by students, language instructors and others involved in the field of language teaching and learning. We have aimed to make the course as practical and as simple as possible. For the sake of clarity we have avoided the use of technical terms in the different sections of the course.

The Moroccan Arabic dialect used in this textbook is that spoken in the geographical linguistic triangle whose points are Rabat, Casablanca and Fes. This is the dialect which is most widely spoken and understood throughout Morocco. Those students who will be living in other areas of the country will realize that there are variations in pronunciation and vocabulary specific to their regions, e.g.

1. Pronunciation variation
   a. Casablanca-Rabat-Fes dialect
      هكدا /hakda/ *"like this"*
   b. Northern dialect (Tangiers)
      هيدا /hayda/ *"like this"*

2. Word variation
   a. Casablanca-Rabat-Fes dialect
      خيزّو /khizzu/ *"carrots"*
   b. Eastern dialect (Oujda)
      زرودّية /ẓṛudiyya/ *"carrots"*

There are, also, some variations which are not related to geographical factors. Indeed, some speakers will say بنك and others will say بنكة for 'bank'.

Since Moroccan Arabic is not officially considered to be a language in its own right and has no official written form, we have had to devise a writing system based on Standard Arabic. As far as possible, we have kept closely to Standard Arabic spelling. This may seem somewhat confusing to the learner during the early stages but we believe that it will benefit the student who chooses to study Standard Arabic. You should not, therefore, be surprised to find that:

1. some letters are written but not pronounced, e.g.

   - *drink* (pl.)! - شربوا
   - *We* (pl.) *drink.* - كنشربوا
   - *You* (pl.) *drank.* - شربتوا

   (The ا 'alif' here indicates the plural.)

2. or written one way and pronounced differently, e.g.

   a. *He has* /andū/ - عنده
   b. *his house* /darū/ - داره

   in a. the letter ه indicates third person masculine singular and in b. it is a possessive pronoun.

It should be emphasized that all loan words used in the text are fully nativized and are considered by native speakers as Moroccan Arabic words to the extent that some uneducated speakers are totally unaware that they are borrowed from French or any other language. Sometimes, these words do not undergo any change whatsoever as in the case of:

- PCV - 'collect phone call'
  I made a collect phone call. درت التليفون PCV.
- Menu - 'menu'
  Here is the menu. هاك ها ال Menu.

Most of the lessons/units in the book start with dialogues rather than texts because the aim of the course is to help the language learner to achieve competence in the spoken language and the only natural way to attain this fluency is by using dialogues which allow for both linguistic and cultural interaction. It must be pointed out that dialogues also carry a lot of cultural information that would not be found in a text. These dialogues have been carefully devised to represent different aspects of daily interaction within Moroccan society and the order in which they occur is related to the pace of the learner in internalizing the target language, i.e. Moroccan Arabic in this case.

Besides the dialogues, the lesson/units include vocabulary, grammatical notes made as simple as possible, popular proverbs and social and idiomatic expressions with explanations on how and when they are to be used, plus a supplementary dialogue which is often a summary used to consolidate certain aspects of the lesson/unit. The inclusion of popular proverbs and social and idiomatic expressions is justified by the fact that it is believed that learning a language is not enough to understand Morocco and Moroccans. The student should learn how to behave linguistically and what to say in certain specific cultural situations.

At the end of the textbook, the student will find two appendices:

- Appendix A carries translations of the dialogues up to lesson/unit 5. The last five have not been translated because we believe that by the time the student has reached that point, he should be able to do the translation by himself. These dialogues are kept separate from the lessons so that students will not be tempted to look for a translation immediately after discovering the Arabic text.

- Appendix B comprises lists of words deemed of vital importance in everyday life.

Students will realize that, contrary to the custom followed in most schools and textbooks, the past tense is introduced before the present. The reason for such a decision is simple; in general, learners use the past tense more often than the present. The scope of use of the present tense is usually limited to general truths and habitual actions and it so happens that learners want to talk about their experiences or what they have done or what happened to them and they can only do that by using the past tense.

Finally, it must be said that this textbook has been devised with the utmost care and sensitivity (both linguistic and cultural) in mind. We hope it will meet many of the needs of students in their aim to build cultural and linguistic bridges to cross to the other side in order to understand and communicate with others. Before language was written, it was spoken, so as Shakespeare says: 'Speak the speech, I pray you, as I pronounc'd it to you, trippingly on the tongue.' (Hamlet, Act III, Sc. II)

والله الموفّق

Mohamed Chtatou, Ph.D.
September 5th, 1986
Rabat, Morocco.

ACKNOWLEDGEMENTS

This Peace Corps Moroccan Arabic textbook is the revised version of an earlier book developed by Mohamed Chtatou and Aboubker Ouassaddine.

It is the result of many months of careful adaptation and revision undertaken by a dedicated team of Moroccan language teachers and Peace Corps Volunteers:

Nor-eddine Belabid, Inspector of English, Ministry of Education, Fes;

Mohamed Chtatou, Ph.D., Linguist, Rabat;

Amina Fahim, Peace Corps Arabic Instructor, Casablanca;

Mohamed Najmi, Researcher and Arabic Instructor, Taroudant;

Mohamed Rddad, Teacher of English, Midelt;

Mohamed Zaim, B.A. in Law turned Arabic Instructor, Azemmour;

PCV Gregory Acher, English Teacher, Ouezzane;

PCV Carl Keener, Visual Arts Specialist, Ministry of Health, Rabat;

We thank the following PCVs for preparing the illustrations and maps, Carl Keener and Patricia McGuire, English Teacher, Tiznit.

Calligraphy by Rachid El Arabi, PC Morocco Librarian, and PCV William Griffin, English Teacher, Marrakech,

Typing was done by Naima Benmellah, Badia Liagoubi and Sally Lockhart.

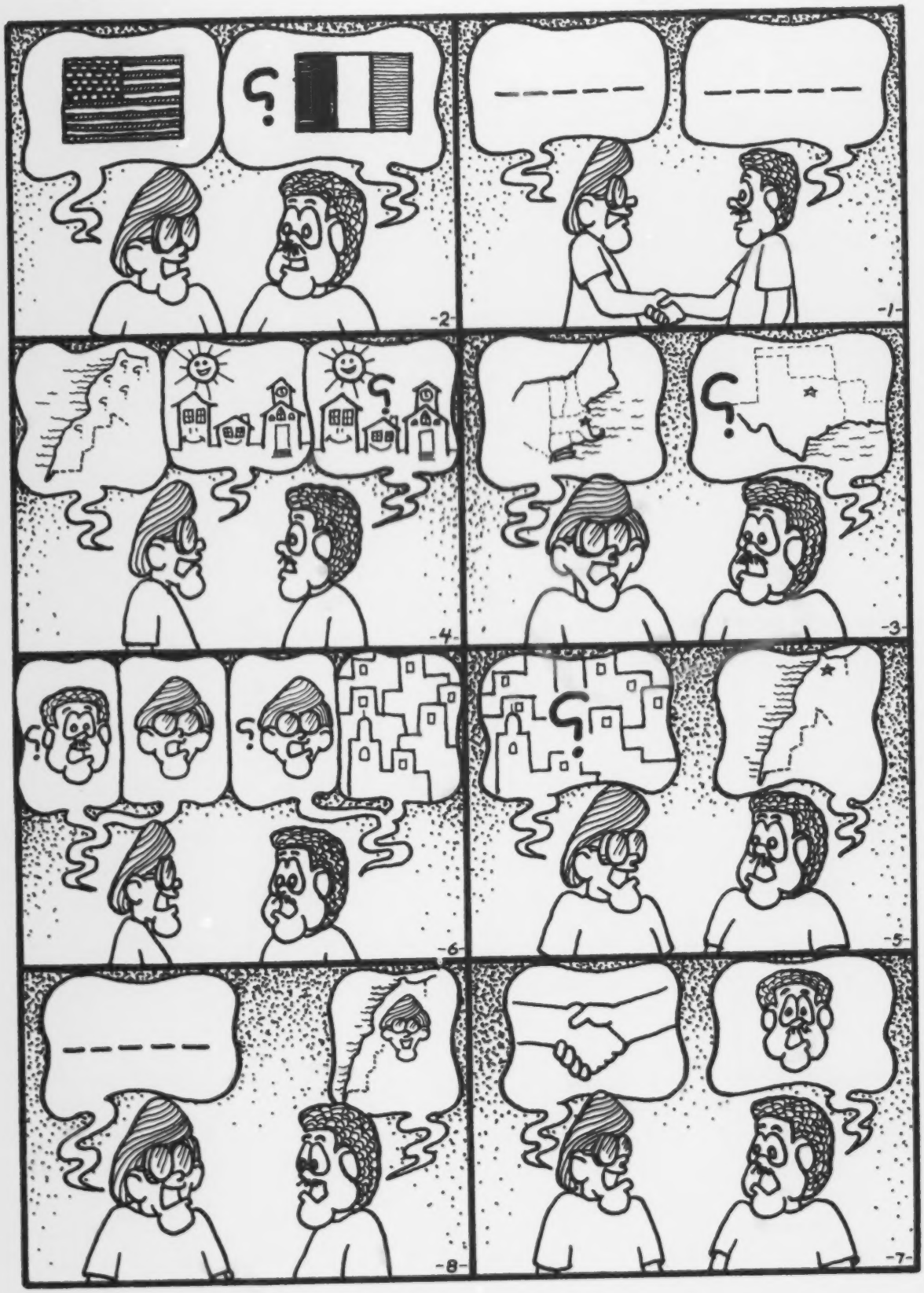
Finally, our thanks to all the Peace Corps trainees and language instructors, too numerous to name, who field tested the book throughout all stages of its preparation.

Stephanie Sweet,
PC Morocco Training Officer

LESSON

1

Lesson 1



Lesson 1

الدرس اللول — منين انت ؟

سَمير : السلام عليكم .

مارك : و عليكم السلام .

سمير : كيف داير ؟

مارك : لاباس الحمدُ الله . و انت ؟

سمير : لاباس بارك اللهُ فيك . واش انت فرنساوي ؟

مارك : لاَ ، انا مريكاني .

سمير : واش انت من دالاس ؟

مارك : لاَ ، من بوسطن .

سمير : واش بوسطن مدينة زوينة ؟

مارك : شوية ... و انت منين ؟

سمير : من فاس .

مارك : واش فاس مدينة كبيرة ؟

سمير : ايّه كبيرة ،... اشنو اسمك ؟

مارك : اسمي مارك ، و انت ؟

سمير : سمير .

مارك : متشرفين .

سمير : مرحبا بِك ف المغرِب آسّي مارك .

مارك : بارك اللهُ فيك .

Lesson 1

I. VOCABULARY

- man/men	- رّجل - رجال
- woman/women	- مرا - عيالات
- boy(s) - son(s)	- ولد - ولاد
- girl(s) - daughter(s)	- بنت - بنات
- house(s)	- دار - ديور
- name(s) - noun(s)	- اسم - اسماء - سمية - سميات
- watch(es)	- مڤّانة - مواڤن - مڤّانات
- Sir - Mister	- سيدي
- Mister	- السي
- Madam - Mrs.	- للاّ
- Morocco	- المغرِب
- America	- امريكا - مريكان
- Spain	- سبانيا
- Italy	- الطليان - ايطاليا
- England	- النچليز - انچلطرّا
- France	- فرنسا
- Tunisia	- تونس
- Casablanca	- الدارالبيضاء
- Marrakech	- مرّاكش
- Rabat	- الرباط
- Fes	- فاس
- Taza	- تازة
- Moroccan	- مغرِبي (ة)
- country(ies)	- بلاد - بلدان
- city(ies) - town(s)	- مدينة - مدن

Exercise

Draw arrows from country to nationality:

- المغرب	- تونسي
- أمريكا - مريكان	- مريكاني
- تونس	
- سبانيا - سبليون	- نچليزي
- الطليان - ايطاليا	
- النچليز	- طلياني
- فرنسا	
- الدارالبيضاء	- سبليوني
- مرّاكش	
- الرباط	- مغربي
- فاس	
- تازة	- فرنساوي

II. GRAMMATICAL NOTES

1. Verbs

The imperative of the verbs:

نـاض *"to stand up; to get up"*, جـا *"to come"*, مشـى *"to go"*, چلـس *"to sit down"*, عـاود *"to repeat"*.

Lesson 1

	plural	fem.sing.	mas.sing.
- *stand up!*	نـوضـوا	نوضـي	نـوض
- *come!*	أجـيـوا	أجـي	أجـي
- *go!*	سـيـروا	سـيـري	سـيـر
- *sit down!*	چلـسـوا	چلـسـي	چلـس
- *repeat!*	عـاودوا	عـاودي	عـاود

2. Adjectives

Descriptive adjectives form their plurals either by:

a. adding يـن to the word to form masculine plurals, or ات to form feminine plurals in the case of regular adjectives:

	fem.pl.	fem. sing.	mas.pl.	mas.sing.
- *beautiful*	زويـنـات	زويـنـة	زويـنـين	زويـن
- *good*	مـزيـانـات	مـزيـانـة	مزيانين	مـزيـان
- *happy*	فـرحـانـات	فـرحـانـة	فرحانين	فـرحـان

OR by:

b. changing the internal structure of the word in the case of irregular adjectives:

	pl.	fem.sing.	mas.sing.
- *old*	قـدام	قـديـمـة	قـديـم
- *big*	كـبـار	كـبـيـرة	كـبـيـر

Examples

- واش المغرب كبير ؟
- أمريكا بلاد كبيرة .
- الرباط و الدارالبيضاء مدُن كبار.
- مرّاكش مدينة زوينة .
- هادا راسم زوين .
- الديور ف فاس زوينين .
- أنا فرحانة .
- هما فرحانين .
- دجون رَجل مزيان .
- دجودي مرا مزيانة .
- دجون و دجودي مزيانين .
- مرّاكش قديم .
- فاس مدينة قديمة .
- فاس و مرّاكش مدُن قدام .

3. Pronouns

a. Independent pronouns

I	أنا
you (masculine)	أنت
you (feminine)	أنتي
he	هو
she	هي
we	حنا
you (plural)	انتما
they	هما

b. Suffixed pronouns

my house	ي ———	داري
your house	ك ———	دارك
his house	ه ———	دارُه
her house	ها ———	دارها
our house	نا ———	دارنا
your (pl) house	كم ———	داركم
their house	هم ———	دارهم

c. Demonstrative pronouns

This is a man.	هادا رَجل .
This is a woman.	هادي مرا .
These are boys.	هادوا ولاد .

Note the absence of the article in the noun that follows the pronoun in question.

d. Interrogative pronouns (also referred to as interrogative adverbs)

- *where ...?*	- فين ؟
- *where from ...?*	- منين ؟
- *what ...?*	- آش ، اشنو ؟
- *who ...?*	- شكون ؟

Examples

Where's Taza?	فين تازة ؟
Where are you from?	منين أنت ؟
What's this?	أشنو هادا ؟ اش هادا ؟

Who's Mark?	شكون مارك ؟
Who's this man?	شكون هاد الرجل ؟

4. Question words

واش is a word that introduces a question. It can mean *"are you?"*, *"is she?"*, *"is ...?"* etc., but also *"do you?"*, *"does he?"*, *"did we?"*, *"have we?"*, etc. (cf. following lessons).

- *Are you happy?*	- واش انت فرحان ؟
- *Is she beautiful?*	- واش هي زوينة ؟

5. Adverbs of

a. quantity

- *a lot, very*	- بزّاف
- *a little, a few*	- شوية

b. affirmation

- *yes*	- ايه
	- نعام

c. negation

- *no*	- لا ، لاّ

6. Conjunctions

- *and*	- و
- *or*	- ولاّ

Lesson 1

7. Prepositions

- *in* — ـ ف
- *from* — ـ من

8. The definite article: THE

a. The definite article is ال and it comes in front of nouns and adjectives equally:

- *The small house is my house* — ـ الدار الصغيرة داري .

b. The "moon letters" are:

ا ـ ب ـ ج ـ ح ـ خ ـ ع ـ غ ـ ف ـ ق ـ ك ـ م ـ ه ـ و ـ ي ـ ء .

The article ال is pronounced fully in front of nouns and adjectives beginning with these letters:

- *a boy* — ـ ولد
  the boy — الولد
- *a girl* — ـ بنت
  the girl — البنت
- *big* — ـ كبير
  the big — الكبير

c. The "sun letters" are:

ت ـ ج ـ د ـ ر ـ ز ـ س ـ ش ـ ص ـ ض ـ ط ـ ل ـ ن .

The article ال is not pronounced before nouns and adjectives beginning with these letters. Instead, the sun letters get doubled (geminated) although ال is written.

- *a house*	- دار
the house	الدار
- *a man*	- رَجل
the man	الرجل
- *small*	- صغير
the small	الصغير

9. Gender

Nouns are either masculine (mas.) or feminine (fem.). In general, the feminine is formed from the masculine (participles or nouns indicating professions) by adding the suffix ة which is pronounced as a, e.g.:

- *male teacher*	- أُستاد
- *female teacher*	- أُستادة

Some words without ة are nonetheless feminine:

a. words and proper names which are by their nature feminine:

- *mother*	- أُم
- *sister*	- أُخت
- *Amal* (girl's name)	- أمل

b. most (though not all) parts of the body which occur in pairs, e.g.:

- *an eye*	- عين
- *a hand*	- يد
- *a foot*	- رجل
- *an ear*	- ودن

c. words that are feminine by usage, e.g.:

- *the house* — الدار
- *the earth, the ground* — الأرض
- *the sun* — الشمس

10. Cardinal numbers

Only the numeral واحد *"one"* has a feminine form وحدة The rest do not change:

- *one* — واحد (mas.) وحدة (fem.)
- *two* — جوج (زوج)
- *three* — تلاتة
- *four* — ربعة
- *five* — خمسة
- *six* — ستّة
- *seven* — سبعة
- *eight* — تمنية
- *nine* — تسعود (تسعة)
- *ten* — عشرة
- *eleven* — حضاش
- *twelve* — طناش

11. Telling time

- *What time is it?* — شحال ف الساعة ؟ / شحال هادي ف الساعة ؟
- *It is 1 o'clock.* — هادي الوحدة .
- *It is 2 o'clock.* — " الجوج (الزوج) .
- *It is 3 o'clock.* — " التلاتة .

- *It is 4 o'clock.*	- هادي الربعة .
- *It is 5 o'clock.*	- " الخمسة .
- *It is 6 o'clock.*	- " السّتة .
- *It is 7 o'clock.*	- " السبعة .
- *It is 8 o'clock.*	- " التمنية .
- *It is 9 o'clock.*	- " التسعود .
- *It is 10 o'clock.*	- " العشرة .
- *It is 11 o'clock.*	- " الحضاش .
- *It is 12 o'clock.*	- " الطناش .

III. GREETINGS

- *Peace be upon you.*	- السلام عليكم .
- *And also upon you.* (reply)	- و عليكم السلام .
- *How are you?*	- لاباس ؟ بِخير ؟
- *Fine.*	- لاباس . بِخير .
- *How are you?*	- كيف داير (ة) ؟
- *How are you?*	- كي داير (ة) ؟
- *How are you?* (plural)	- كي دايرين ؟
- *Good morning.*	- صباح الخير .
- *Good afternoon, good evening.*	- مسا الخير .
- *Goodbye.*	- بالسلامة .

IV. EXPRESSIONS OF THANKS, ETC.

- *Thank you*	- شُكراً .
- *Thank you very much.*	- شُكراً جزيلاً .
- *Thank you.*	- بارك اللهُ فيك .

Lesson 1

- *You're welcome.*	- بلا جميل .
- *Praise to God.*	- الحمد الله .
- *Please.*	- عفاك .
- *Welcome.*	- مرحبا بك .
- *Nice to meet you.*	- متشرفين .

V. POPULAR PROVERB

- *Good morning O my neighbor,*	- صباح الخير آجاري ،
you are at your house and	انت ف دارك و انا ف
I am at mine.	داري .

Meaning: As long as each one of us keeps to his house and business, everything will be fine.

VI. SUPPLEMENTARY DIALOGUE

عيشة : صباح الخير آللاّ .

لورا : صباح الخير .

عيشة : منين انتي ؟

لورا : انا من لويزيانا . و انتي ؟

عيشة : انا من مرّاكش . سميتك ؟

لورا : سميتي لورا . و انتي ؟

عيشة : عيشة .

لورا : شكون هاد البنت ؟

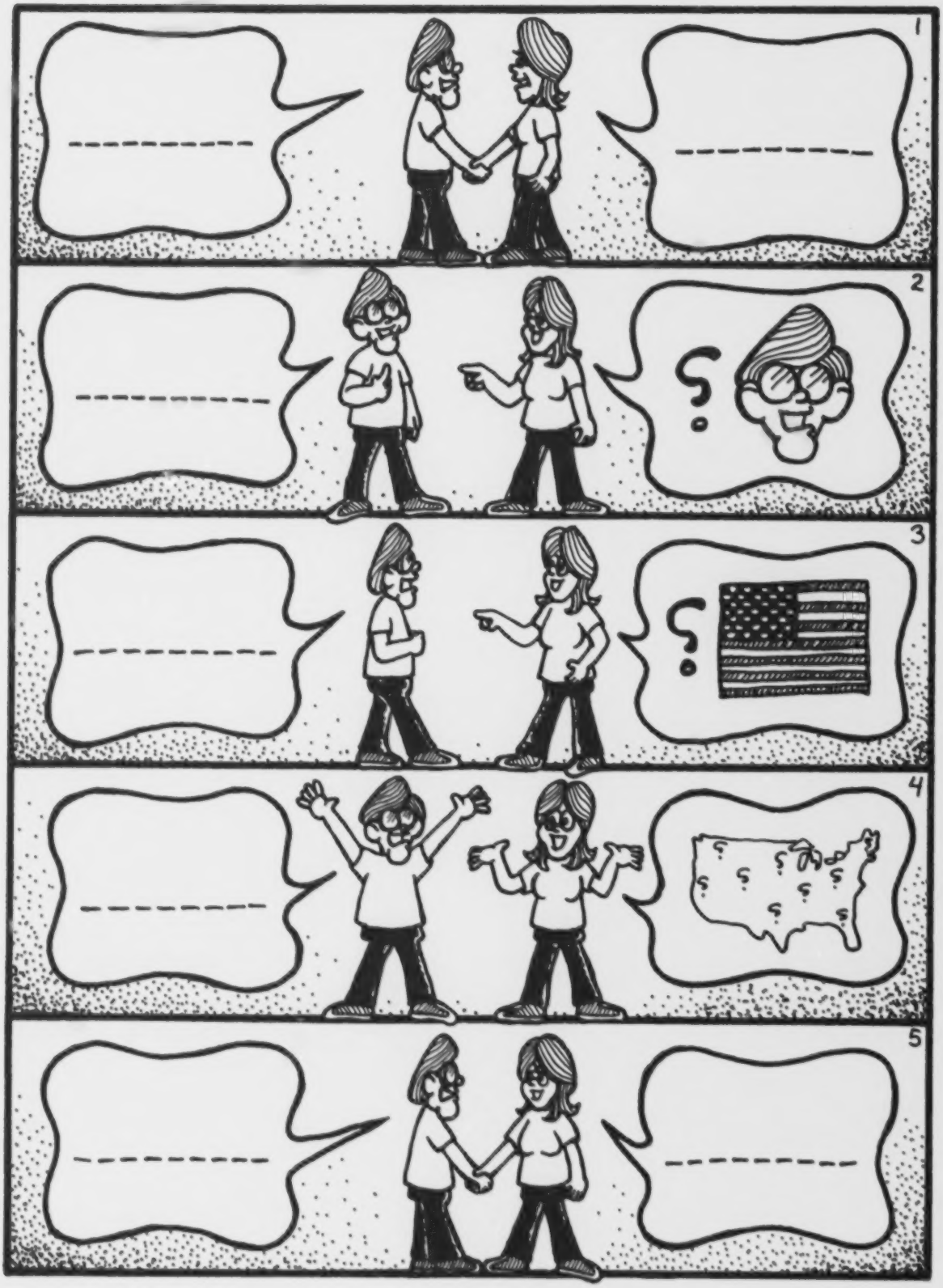
عيشة : خديجة ، بنتي .

لورا : زوينة برّاف .

عيشة : بارك الله فيك .

لورا : بالسلامة .

عيشة : بالسلامة .


1
2
3
4
5

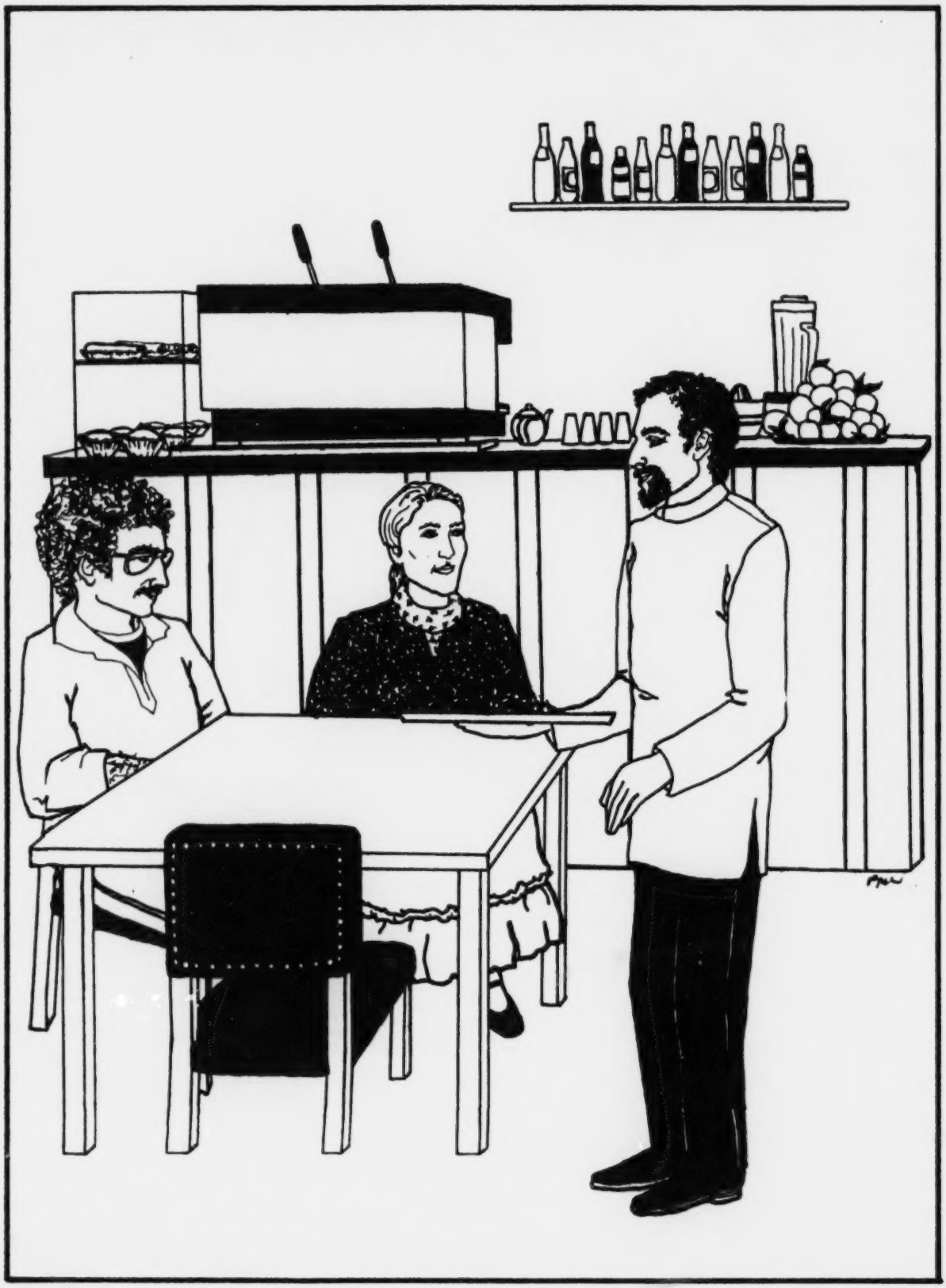
الولايات المتحدة الأمريكية
وشنطن
مونتانا
نورث داكوتا
مينيسوتا
ويسكانسن
ميشيغان
ماين
نيوهامبشير
مساتشوستس
رود ايلاند
كونيتيكت
نيويورك
اوريجون
وايومينج
ساوث داكوتا
آيوا
الينوي
انديانا
اوهايو
بنسلفانيا
نيوجرزي
دلاويير
كاليفورنيا
نيفادا
يوتا
كولورادو
كانزاس
نبراسكا
ويسترن
كنتاكي
فرجينيا
ويست فرجينيا
نورث كارولاينا
تينيسي
ساوث كارولاينا
اريزونا
نيو مكسيكو
اوكلاهوما
آركنساس
جورجيا
الاباما
تكساس
لويزيانا
فلوريدا
هاواي
الاسكا

ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

Lesson 1

LESSON

2



BEST COPY AVAILABLE

الدرس التاني ف القهوة.

طوم : اسّي محمد ! أجي عفاك .

كْارسون : أش بغيتوا ؟

طوم : قهوة ب الحليب بلا سكّر و كاس د الما عفاك .

كْارسون : واخّا أسيدي .

دجولي : عَصير د اللّيمون بارد .

كْارسون : واخّا آللاّ . واش بغيتوا شي حلوى ؟

طوم : واش كاينة شي حلوى مزيانة ؟

كْارسون : معلوم كل شي مزيان هنا .

دجولي : واخّا ، جيب لينا جوج د الحلوات ب الشكلاط ، وَلَكِن دغيا عفاك ، ماعندناش بزّاف د الوقت .

كْارسون : ها القهوة ، ها العَصير ، ها الحلوى .

دجولي : بشحال كل شي ؟

كْارسون : ــــــــــــــ درهم / ريال .

دجولي : واش عندك الصرف ديال مية درهم ؟

كْارسون : أيّه ، موجود .

Lesson 2

I. VOCABULARY

- waiter	- كْـارسـون
- table(s)	- طـابـلـة ، طـوابـل ، طـابلات
- chair(s)	- كـرسـي ، كـراسـى
- glass(es)	- كـاس ، كـيـسـان
- cake(s), pastry(ies), cookies	- حـلـوى ، حـلـوات ـ حـلاوي
- juice	- عَـصـيـر
- oranges	- الـلـيـمـون
- bananas	- الـبَـنـان
- apples	- الـتـفّـاح
- sugar	- الـسـكّـر
- piece(s)	- طـرف ـ طـراف ، طـروفـا
- coffee(s), café(s)	- قـهـوة ـ قـهـاوي
- milk	- الـحـلـيـب
- tea	- أتـاي
- mint	- الـنـعـنـاع ـ لـيـقـامـة
- water	- الـمـا
- beer	- الـبـيـرّا
- Coke	- كـوكـا
- time	- الـوقـت
- money	- فـلـوس
- Dirham(s)	- درهـم ـ دراهـم
- Ryal (five centimes - popular Moroccan currency)	- ريـال
- change	- الـصـرف

- door(s)	- بـاب ، بـيـبـان
- OK	- واخّـا
- of course	- مـعـلـوم
- slowly	- بـشـويـة
- quick, quickly	- دغـيـا
- but	- وَلَـكِـن
- available	- مـوجـود

	mas.pl.	fem.pl.
- Moroccans	مـغـاربـة	مـغـرِبـيـات
- Americans	مـريـكـانـيـيـن	مـريـكـانـيات
- English	نـچـلـيـزيـيـن / نـچـالـزة	نـچـلـيـزيـات
- French	فـرنـسـاويـيـن	فـرنـسـاويـات
- Italians	طـلـيـانـيـيـن	طـلـيـانـيـات
- Spanish	سـبـلـيـون	سـبـلـيـونـيـات

II. GRAMMATICAL NOTES

1. a. Conjugation of the verb بـغـى *"to want"*

Note that this verb uses the past tense form but has present tense meaning:

I want	بـغـيـت
you want	بـغـيـتـي
he wants	بـغـى
she wants	بـغـات
we want	بـغـيـنـا
you want	بـغـيـتـوا
they want	بـغـاوا

b. بغى + noun

Examples:

- بغيت أتاي .
- واش بغيتي القهوة ب السكر ؟
- محمد بغى كاس د الما .
- خديجة بغات جوج حلوات .
- بغينا القهوة .
- واش بغيتوا الحلوى ؟
- علي و عبد السلام بغاوا أتاي .

c. Exercises

1. Make sentences:

دجون	بغيت	اتاي
هي	بغى	الحليب
بديعة	بغاوا	حلوى ب الشكلاط
هو	بغات	القهوة
هما	بغيتي	عصير الليمون
انا	بغينا	كوكا
حنا	بغيتوا	بيرا
انتما		قهوة بلا سكر
انت		
انتي		

2. Write the answers:

a. _____ ؟ واش بغيتي قهوة -

b. _____ ؟ اشنو بغى محمد -

c. _____ ؟ واش دجولي بغات بيرّا -

d. _____ ؟ اشنو بغيتوا -

e. _____ ؟ اشنو بغاوا -

2. Conjugation of *"to have"* in the present tense

a. affirmative

I have	عندي
you have	عندك
he has	عندُه
she has	عندها
we have	عندنا
you 'have	عندكم
they have	عندهم

b. negative: to form the negative, use ما _____ ش

I do not have	ماعنديش
you do not have	ماعندكش
he does not have	ماعندوش
she does not have	ماعندهاش
we do not have	ماعندناش
you do not have	ماعندكمش
they do not have	ماعندهمش

Lesson 2

Examples

- واش عندك دار ف المغرب ؟
  لا ، ماعنديش . عندي دار ف أمريكا .
- شكون عندُه الصرف ديال ـــــ درهم ، عفاكم ؟
  دجولي عندها الصرف .
- واش عندكم أتاي ب النعناع ف أمريكا ؟
- فاطمة و محمد عندهم جوج بنات و ولد .
- عندنا أُستاد مزيان .

3. كاين means both *"there is"* and *"is to be found"* depending on the context

a. affirmative

there is (mas.sing.)	كاين
there is (fem.sing.)	كاينة
there are	كاينين

b. negative

there is not (mas.sing.)	ماكاينش
there is not (fem.sing.)	ماكايناش
there are not	ماكاينينش

Examples

There is milk on the table. كاين الحليب فوق الطبلة

Mohamed is to be found in the house. كاين محمد ف الدار .

There are not any chairs in the house. ماكاينينش الكراسى ف الدار .

Tom is not to be found in the café. ماكاينش طوم ف القهوة .

4. Interrogative adverbs

How many/how much ...? شحال د ...؟

How many ...? شحال من ...؟

The interrogative adverb شحال د is followed by:

- uncountable definite noun, e.g.:

  How much butter do you want? شحال د الزبدة بغيتي ؟

- countable definite plural, e.g.:

  How many children do you have? شحال د لولاد عندك ؟

The interrogative adverb شحال من is followed by indefinite singular, e.g.:

How many books did you read? شحال من كتاب قريتي ؟

5. Conjugation of possessive pronouns

mine	ديالي
yours	ديالك
his	ديالُه
hers	ديالها
ours	ديالنا

yours (plural)	ديالكم
theirs	ديالهم
whose ...?	ديال من ...؟

Examples

- الكاس ديال طوم = الكاس د طوم .
- الأُستاد ديالي مغرِبي .
- الدار ديالك مزيانة!
- الفلوس ديالُه ف البّنكة .
- فين الكرسي ديالها ؟
- ديال من هاد الكيسان ؟
  ديالنا .
- واش هاد البيرّا ديالكم ولا ديالهم ؟
  ديالهم .

6. Adjectives

a. Descriptive adjectives

- regular

	mas.sing.	fem.sing.	mas.pl.	fem.pl.
ugly/bad	خايب	خايبة	خايبين	خايبات
tired	عيّان	عيّانة	عيّانين	عيّانات

- irregular

	mas.sing.	fem.sing.	pl.
small	صغير	صغيرة	صغار
new	جديد	جديدة	جداد

b. Demonstrative adjectives (also referred to as demonstrative articles)

هاد *"this"* is used invariably with masculine and feminine words in the singular as shown below:

this man ...	هاد الرجل ...
this woman ...	هاد المرا ...
This man is happy.	هاد الرجل فرحان .
This house is nice.	هاد الدار مزيانة .
This watch is good.	هاد المكّانة زوينة .
This city is big.	هاد المدينة كبيرة .

7. Prepositions

- *with* (not for people, for things only)	- ب
Coffee with milk.	قهوة ب الحليب .
- *on*	- فوق / على
The glass is on the table.	الكاس فوق الطبلة .
- *under*	- تحت
The beer is under the table.	البيرّا تحت الطبلة .
- *of*	- ديال
A glass of water.	كاس ديال الما .

8. Negative form

a. use ماشي with nouns and adjectives:

- *I am not French.*	- أنا ماشي فرنساوي .
- *This coffee is not good.*	- هاد القهوة ماشي مزيانة .

b. use ما....ش with verbs:

- *We don't have time.* - ماعندناش الوقت .

9. Cardinal numbers

- *thirteen* - تلطاش
- *fourteen* - ربعطاش
- *fifteen* - خمسطاش
- *sixteen* - سطاش
- *seventeen* - سبعطاش
- *eighteen* - تمنطاش
- *nineteen* - تسعطاش
- *twenty* - عشرين
- *twenty one* - واحد و عشرين
- *twenty two* - تنين و عشرين / تنين و عشرين
- *twenty three* - تلاتة و عشرين
- *twenty four* - ربعة و عشرين
- *twenty five* - خمسة و عشرين
- *twenty six* - ستة و عشرين
- *twenty seven* - سبعة و عشرين
- *twenty eight* - تمنية و عشرين
- *twenty nine* - تسعود (تسعة) و عشرين
- *thirty* - تلاتين
- *thirty one* - واحد و تلاتين
- *thirty two* - تنين و تلاتين
- تناين و تلاتين

III. COMPREHENSION TEXT

طوم مريكاني . هو من واشنطن و داره ف نيويورك .
داره كبيرة و زوينة . ولده اسمه دجون و بنته اسمها
ميري . دجون ڤارسون ف القهوة و ميري استادة .

Comprehension questions:

- واش طوم فرنساوي ؟
- منين هو ؟
- فين داره ؟
- واش داره كبيرة ؟
- اسم ولده ؟ / اشنو سمية ولده ؟
- واش بنته اسمها سوزان ؟
- واش دجون استاد ؟
- واش ميري استادة ؟

IV. WRITING EXERCISE

1. Write the answers:

اشنو اسمك ؟ / اشنو سميتك ؟ _____

كيف داير ؟ _____

منين أنت ؟ _____

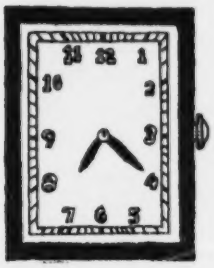
واش نيويورك مدينة كبيرة ؟ _____

واش الديور ف نيويورك كبار ؟ _____

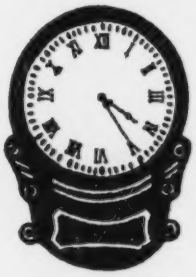
الوحدة وقسم

التلاتة وقسماين

الطناش وربع



السبعة وتلت



الربعة وخمس قسام

الحضاش ونص

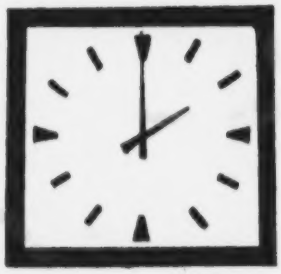
الربعة وسبع قسام
الخمسة قل خمس قسام
الخمسة غير خمس قسام

التمنية قل تلت

العشرة قل ربع
العشرة اللارب

الستة قل قسماين

التسعود قل قسم
التسعود غير قسم



الجوج
الزوج

2. Write as many correct sentences as you can.
e.g. هادا رَجل مزيان ·

	ولد	مزيان
هادا	بنت	كبير
	قهوة	مزيانة
	ولاد	كبيرة
	رَجل	مزيانين
هادي	دار	كبار
	عيالات	فرحانين
	مدينة	فرحانة
	بلاد	فرحان
هادوا	بنات	مغربيات
	كارسون	

V. POPULAR PROVERB

- خدّام الرجال سيدهم · - *The servant of men is their master.*

Meaning: By serving people you are proving your generosity and nobility and therefore you are superior to them, not inferior.

Lesson 2

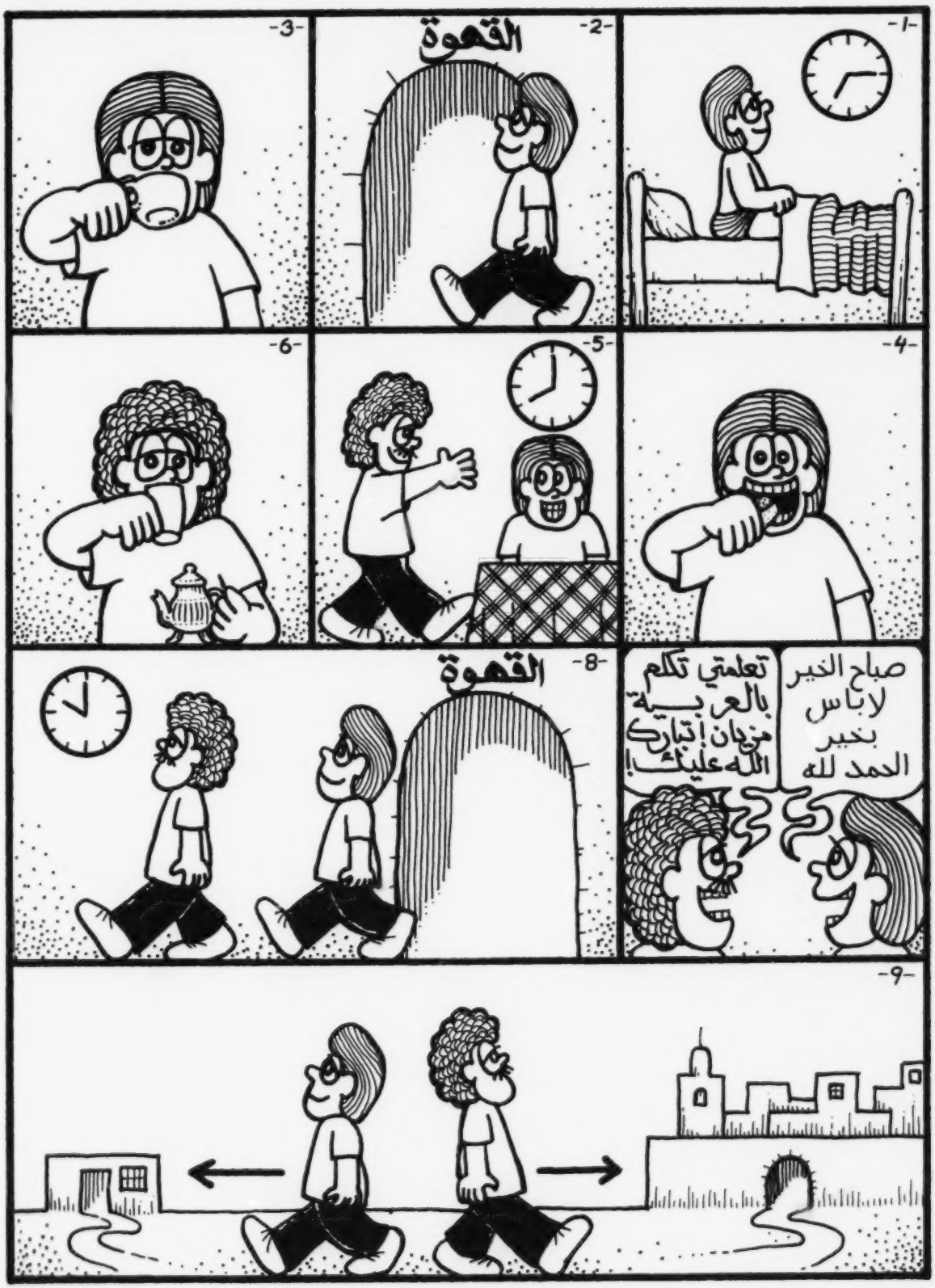
VI. IDIOMATIC AND SOCIAL ETIQUETTE EXPRESSIONS

- *I do not have much time.*	- ماعنديش بزّاف د الوقت .
- *At your service.* (Very polite; it means "on head and eyes". I will do whatever you want me to do even if I have to use literally my head and my eyes to do it.)	- على الراس و العين .
- *What would you like?* (Very polite)	- آش حب الخاطر ؟
- *Watch out!*	- عنداك !
Watch out for the car!	عنداك الطوموبيل .
- *Move aside!*	- بّلاك .
Clear the way!	بّلاك من الطريق .
- *May God protect you.* (In slang, it is used to mean you are great, you have done a good job.)	- الله يحفضك / كم .
- *May God help you!*	- الله يعاونك .

ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

LESSON

3


-1-
-2-
القهوة
-3-
-4-
صباح الخير
لا بأس
بخير
الحمد لله
تعلمتي تكلم
بالعربية
مزيان! تبارك
الله عليك!
-5-
-6-
-8-
القهوة
-9-

Lesson 3

الدرس التالت — اشنو درتي البارح ؟

البارح نضت ف السبعة و ربع ، و من بعد مشيت ل القهوة و شربت قهوة ب الحليب و كليت الخبز ب الزبدة. ف التمنية جا محمد و شرب أتاي و تكلّمنا شوية. ف العشرة خرجنا ، هو مشى ل المدينة و أنا مشيت ل داري .

Comprehension questions

1 – فوقاش نضتي البارح ؟
2 – فين مشيتي من بعد ؟
3 – أشنو شربتي ؟
4 – واش كليتي شي حاجة ؟
5 – فوقاش جا محمد ؟
6 – واش شرب قهوة ب الحليب ؟
7 – فوقاش مشيتي ؟
8 – واش محمد مشى ل الدار ؟
9 – فين مشيتي ؟

Lesson 3

I. VOCABULARY

- today	- اليوم
- yesterday	- البارح
- week(s)	- سيمانة / اسبوع - سيمانات / أسابيع
- month(s)	- شهر - شهور
- year(s)	- عام - سنين
- morning	- صباح
- evening	- عشية
Days of the week	أيام الأسبوع
- Sunday	- لحد
- Monday	- لتنين
- Tuesday	- لتلات - التلاتا
- Wednesday	- لاربع - لاربعا
- Thursday	- لخميس
- Friday	- الجمعة
- Saturday	- السبت
- day(s)	- يوم - ايام
- day	- نهار
- when ...?	- فوقاش ...؟
- bread	- الخبز
- butter	- الزبدة
- a/an - some	- شي
- someone	- شي واحد
- something	- شي حاجة

II. GRAMMATICAL NOTES

1. Verbs

a. The imperative of the verbs:

تكلّم *"to talk"*, دار *"to do; to make"*, رجع *"to come back; to return"*, نعس *"to sleep"*, خرج *"to leave; to go out"*, شرب *"to drink"*, كلا *"to eat"*, كتب *"to write"* and كان *"to be"*.

Masculine	Feminine	Plural
نعس	نعسي	نعسوا
تكلّم	تكلمي	تكلموا
خرج	خرجي	خرجوا
رجع	رجعي	رجعوا
شرب	شربي	شربوا
دير	ديري	ديروا
كول	كولي	كولوا
كون	كوني	كونوا

b. Past: Regular verbs conjugate in the past as shown below:

خرج

خرجت	_____ ت
خرجتي	_____ تي
خرج	_____
خرجات	_____ ات
خرجنا	_____ نا
خرجتوا	_____ توا
خرجوا	_____ وا

and verbs: نعس *"to sleep"*, تكلّم *"to talk"*, رجع *"to come back; to return"*, شرب *"to drink"*, and سافر *"to travel"* are regular and conjugate as shown above.

c. (i) Irregular verbs - type 1

Verbs with the long vowel "ا" in the middle, such as ناض *"to get up; to stand up"*, دار *"to do; to make"*, شاف *"to see"* and كان *"to be"* conjugate in the past by sometimes dropping the "ا" and adding the endings given above for regular verbs:

ناض	شاف	دار	كان
نضت	شفت	درت	كنت
نضتي	شفتي	درتي	كنتي
ناض	شاف	دار	كان
ناضت	شافت	دارت	كانت
نضنا	شفنا	درنا	كنّا
نضتوا	شفتوا	درتوا	كنتوا
ناضوا	شافوا	داروا	كانوا

(ii) Irregular verbs - type 2

Verbs with the long vowel "ا" or "ى" at the end such as كلا *"to eat"*, مشى *"to go"*, conjugate in the past by sometimes changing the long vowel into "ي" and adding the ending given above for regular verbs.

كلا	مشى
كليت	مشيت
كليتي	مشيتي
كلا	مشى
كلات	مشات
كلينا	مشينا
كليتوا	مشيتوا
كلاوا	مشاوا

2. Calendar words

a. يوم *"day"*: The calendar word يوم *"day"* changes form (sing., pl.) according to the number that precedes it:

i. 1 ... نهار

ii. 2 ... يومين

iii. from 3 to 10 ... ايام

تلت ايام

ربع ايام

خمس ايام

ستّ ايام

سبع ايام

تمن ايام

تسع ايام

عشر ايام

iv. from 11 to 19, add the cardinal number to يوم

e.g. حضاش ل يوم *"11 days"*.

v. from 20 to 100, add the cardinal number to يوم

e.g. تناين و عشرين يوم *"22 days"*.

vi. over 100, apply rules i. to v.

b. سيمانة *"week"*: the calendar word سيمانة changes form (sing., pl.) according to the number that precedes it:

i. 1 ... سيمانة

ii. 2 ... جوج سيمانات / جوج د السيمانات

iii. 3 to 10 ... د السيمانات

e.g تلاتة د السيمانات *"3 weeks"*.

iv. 11 to 19 ... حضاش ل سيمانة

e.g.

v. 20 to 100 ... سيمانة

e.g. عشرين سيمانة *"20 weeks"*.

vi. over 100, apply rules i. to v.

c. شهر *"month"*: the calendar word شهر changes form (sing., pl.) according to the number that precedes it:

i. 1 ... شهر

ii. 2 ... شهرين

iii. 3 to 10 ... شهور

The cardinal numbers before شهور are the same as ايام *"days"* as in a.iii. above.

e.g. تلت شهور *"3 years"*.

iv. 11 to 19 ... ل شهر ...

e.g. طناش ل شهر *"12 months"*

v. 20 to 100 ... شهر

e.g. تلاتين شهر *"30 months"*

vi. over 100, rules i. to v. apply.

d. عام *"year"*: the calendar word عام changes form (sing., pl.) according to the number that precedes it:

i. 1 ... عام

ii. 2 ... عامين

iii. 3 to 10 ... سنين

The cardinal numbers before سنين are the same as ايام *"days"* as in a.iii. above.

e.g. تلت سنين *"3 years"*

iv. 11 to 19 ... ل عام ...

e.g. حطاش ل عام *"11 years"*

v. 20 to 100 ... عام

e.g. عشرين عام *"20 years"*

vi. over 100, apply rules i. to v.

3. Use of Calendar Words

a. نهار *"day"*: days of the week are always preceded by: نهار

e.g. *Monday* نهار لتنين

نهار لتنين نفت ف السبعة .

نهار لحد مشيت ل السنيما .

كليت الكسكسو نهار الجمعة .

b. اللّي فات *"last"*: when using اللّي فات *"last"* with days of the week, drop نهار and add اللّي فات after the day:

e.g. *Last Monday* لتنين اللّي فات

لتنين اللّي فات مشيت ل الرباط.

4. Adverbs

- Adverbs of time

فوقاش *"when"* is an adverb of time used only for questions:

e.g. *When did you go home?* فوقاش مشيتي ل دارك ؟

To answer, use ف before the time:

e.g. *I went in the afternoon.* مشيت ف العشية.

I went in the morning. مشيت ف الصباح.

We went to Fes at 2:00. مشينا ل فاس ف الجوج

In addition to فوقاش, the following adverbs of time are also used: وقتاش ـ معّياش ـ إمتى which are local variations of فوقاش.

III. POPULAR PROVERB

- *What's done is done.* اللّي فات مات.

60

IV. IDIOMATIC AND SOCIAL ETIQUETTE EXPRESSIONS

- *May God make him/her a good person.*
  (It is used to compliment a child to his/her parents; other compliments must be followed by الله يصلح to protect the child from the evil eye.)
  - الله يصلح .
- *None of your business.*
  - ماشي شغلك .
- *Hurry up!*
  - طلق راسك .
- *He's frivolous.*
  - يدُه خفيفة .
- *He has a long hand.*
  (He has connections; he's powerful.)
  - يدُه طويلة .
- *He has a hole in his hand.*
  (He's very generous/he's a spendthrift.)
  - يدُه متقوبة .
- *He's hard headed.*
  - راسُه قاسح .
- *He has a white heart.*
  (He's kind-hearted.)
  - قلبُه بيض .
- *He has a black heart.*
  (He's cruel.)
  - قلبُه كحل .

Lesson 3

V. SUPPLEMENTARY DIALOGUE

محمد : مسا الخير آسّي بوب .

بوب : مسا الخير آسّي محمد . كي داير ، بِخير ؟

محمد : بِخير الحمدُ الله ، و انت ؟

بوب : لاباس ، بارك اللهُ فيك .

محمد : فين مشيتي البارح ؟

بوب : فوقاش ؟

محمد : ف العشية .

بوب : آه البارح ف العشية !... خرجت من الدار ف الجّوج و نص ...

محمد : وفين مشيتي ؟

بوب : مشيت ل السينما و شفت " رامبو " .

محمد : إمتى خرجتي (من السينما) ؟

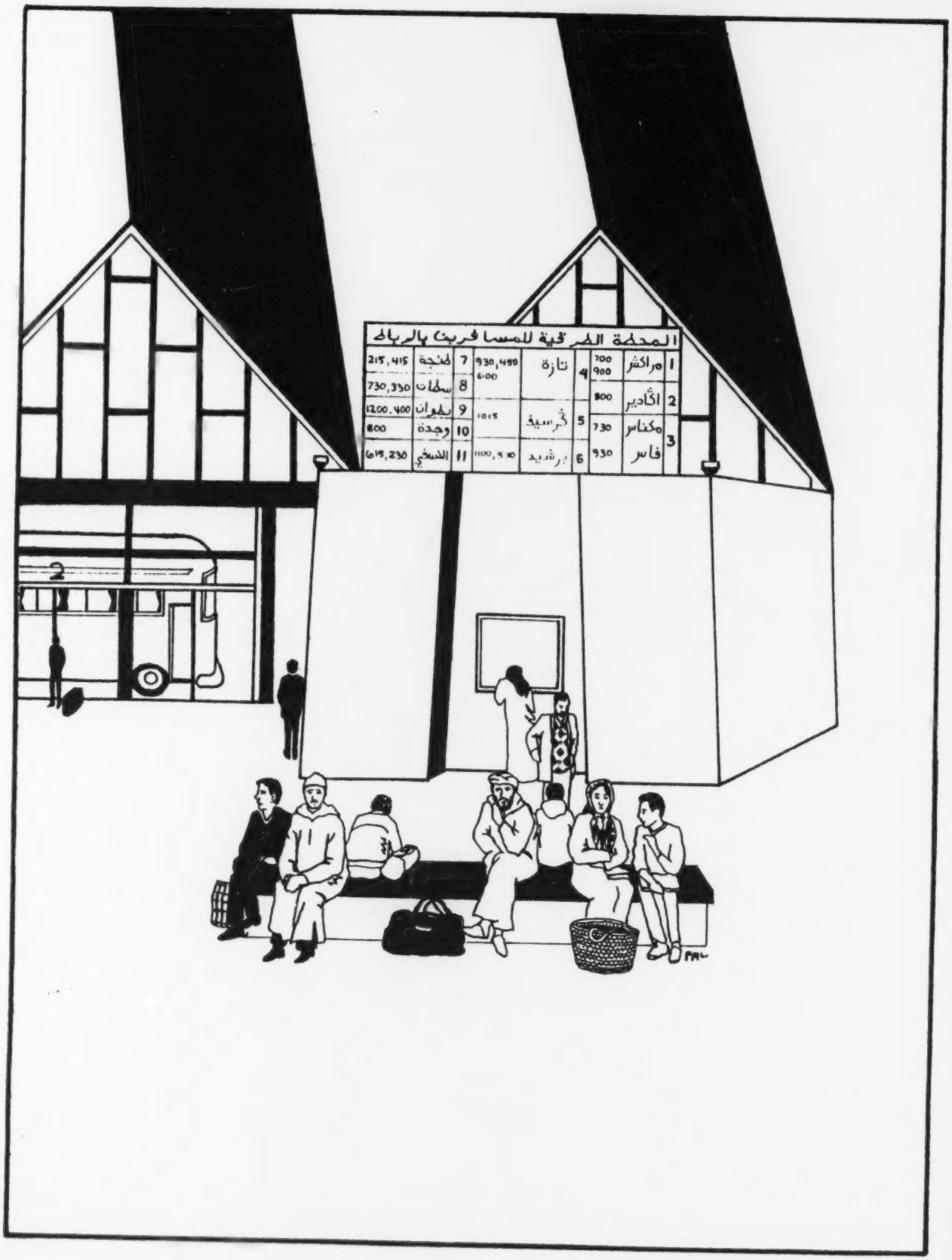
بوب : ف ... الستّة و ؟... الستّة و ربع . و من بعد رجعت ل الدّار .

محمد : مزيان !...

ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

LESSON

4



BEST COPY AVAILABLE

الدرس الرابع ف الكْرّاج د الكيران .

مارك : السلام عليكم .

مول الوراق : وعليكم السلام ، أشنو بغيتي اسيدي ؟

مارك : فوقاش كيخرج الكار ديال مرّاكش عفاك ؟

مول الوراق : كاين واحد كيخرج ف السبعة د الصباح و واحد ف الربعة د العشية .

مارك : و فوقاش كيوصلوا ؟

مول الوراق : اللول كيوصل ف الحضاش و نصّ .

مارك : و التاني ؟

مول الوراق : ف التمنية و نصّ د الليل .

مارك : بشحال الورقة عفاك ؟

مول الوراق : ــــــــــــــ درهم .

مارك : عطيني تلاتة د الوراق عفاك ؟

مول الوراق : واخّا اسيدي ، هاك .

مارك : بارك اللهُ فيك اسيدي .

مول الوراق : بلا جميل ،طريق السلامة .

Lesson 4

I. VOCABULARY

- garage(s) (Here it means bus station) — كَرَاج ـ كَرَاجات
- CTM (Compagnie de Transport Marocaine) — السْتِيام
- inter-city bus(es) — كار ـ كيران
- cab(s) (there are two kinds of taxis operating in Morocco: "petit taxi" for urban transport, and "grand taxi" for inter-city transport) — طاكسي ـ طاكسيات
- leaf(ves), piece(s) of paper, ticket(s) — ورقة ـ وراق ـ ورقات
- seat(s), place(s) — بلاصة ـ بلايص
- price(s) — الثَمن ـ الأثمان
- time(s) — الوقت ـ لوقات
- bag(s) — الصاك ـ الصيكان
- suitcase(s) — البَلِيزة ـ البوالز ـ البَلِيزات
- driver(s) — الشيفور ـ الشيفورات
- train(s) — المَشينة ـ المَشينات / التران
- train station(s) — لَكَّار ـ لَكَّارات
- street(s) — الزنقة ـ الزناقي
- people — الناس
- bus(es) — طوبيس ـ طوبيسات
- plane(s) — طيارة ـ طيارات
- airport(s) — مَطار ـ مَطارات

II. GRAMMATICAL NOTES

1. Verbs

a. The imperative of the verbs:

سمح *"to excuse"*, ضار *"to turn"*, عطى *"to give"*, قال / گال *"to say; to tell"*, قرا *"to read; to study"* and دّى *"to carry (from one place to another); to take"* is as follows:

	pl.	fem.	mas.
- *excuse!*	سمحوا	سمحي	سمح
- *turn!*	ضوروا	ضوري	ضور
- *give!*	عطيوا	عطي	عطى
- *say! tell!*	گولوا	گولي	گول
- *read! study!*	قراوا	قراي	قرا
- *carry! take!*	دّيوا	دّي	دّي

b. Present

The present tense is only used for habitual actions.

E.g. *I go to the café in the afternoon.* كنمشي ل القهوة ف العشية .

i. Regular verbs

The following verbs are regular: خرج *"to go out; to leave"*, دخل *"to enter"*, وصل *"to arrive"*, سافر *"to travel"* and they conjugate as follows:

Lesson 4

خرج	دخل	سافر	وصل
كنخرج	كندخل	كنسافر	كنوصل
كتخرج	كتدخل	كتسافر	كتوصل
كتخرجي	كتدخلي	كتسافري	كتوصلي
كيخرج	كيدخل	كيسافر	كيوصل
كتخرج	كتدخل	كتسافر	كتوصل
كنخرجوا	كندخلوا	كنسافروا	كنوصلوا
كتخرجوا	كتدخلوا	كتسافروا	كتوصلوا
كيخرجوا	كيدخلوا	كيسافروا	كيوصلوا

كن _____

كت _____

كت _____ ي

كي _____

كت _____

كن _____ وا

كت _____ وا

كي _____ وا

ii. Irregular verbs

The irregular verbs ضار *"to turn"*, شاف *"to see"* and كان *"to be"* conjugate in the present tense as follows:

ضار	شاف	كان
كنضور	كنشوف	كنكون
كتضور	كتشوف	كتكون
كتضوري	كتشوفي	كتكوني
كيضور	كيشوف	كيكون
كتضور	كتشوف	كتكون
كنضوروا	كنشوفوا	كنكونوا
كتضوروا	كتشوفوا	كتكونوا
كيضوروا	كيشوفوا	كيكونوا

The irregular verb دار *"to do; to make"* conjugates in the present tense as shown in:

دار
كنديـر
كتديـر
كتديـري
كيديـر
كتديـر
كنديـروا
كتديـروا
كيديـروا

Lesson 4

The irregular verb كلا *"to eat"* is conjugated thus:

كلا
كناكل
كتاكل
كتاكلي
كياكل
كتاكل
كناكلوا
كتاكلوا
كياكلوا

Note: كال is the regional variation of كلا and its conjugation in the present is the same as above.

The irregular verbs مشى *"to go"* and عطى *"to give"* are conjugated in the present as follows:

عطى	مشى
كنعطي	كنمشي
كتعطي	كتمشي
كتعطي	كتمشي
كيعطي	كيمشي
كتعطي	كتمشي
كنعطيوا	كنمشيوا
كتعطيوا	كتمشيوا
كيعطيوا	كيمشوا

2. Adjectives

a. Regular

	fem.pl.	mas.pl.	fem.sing.	mas.sing
- *dirty*	موسّخات	موسّخين	موسّخة	موسّخ
- *late*	معطّلات	معطّلين	معطّلة	معطّل
- *in a hurry*	مزروبات	مزروبين	مزروبة	مزروب
- *angry, touchy*	مقلّقات	مقلّقين	مقلّقة	مقلّق

b. Irregular

	pl.	fem.sing.	mas.sing.
- *far*	بعاد	بعيدة	بعيد
- *tall*	طوال	طويلة	طويل

3. Prepositions

- *without* - بلا
- *till, as far as* - حتّى
- *with* (accompaniment - people) - معَ
- *to* - لـ

To is conjugated as follows:

to me	لي
to you	لك
to him	لُه
to her	لها
to us	لنا
to you	لكم
to them	لهم

Lesson 4

excuse (to) me	سمح لي
excuse (to) us	سمح لنا
excuse (to) them	سمح لهم

4. Adverbs

- *straight*	- نيشان
Go straight!	سير نيشان .
- *to the right*	- عل ليمن
Turn right!	ضور عل ليمن .
- *to the left*	- عل ليسر = عل الشمال
Turn left!	ضور عل ليسر .
- *always*	- ديما / دايما
I always drink coffee without sugar.	كنشرب القهوة بلا سكر ديما .
- *every day*	- كل نهار
I get up at six every day.	كنوض ف السّتة د الصباح كل نهار .
- *every Monday.*	- كل لتنين

5. Pronouns

a. Interrogative pronouns

- *At whose house do you stay in Rabat?*	- عند من كتجلس ف الرباط ؟
- *when?*	- فوقاش ؟
When do you go home?	فوقاش كتمشي ل الدار ؟

- *with whom?* — مـعَ مـن ؟

  With whom do you go to the cinema? — مـعَ مـن كـتـمـشـي ل السـيـنـمـا ؟

- *who?* — شـكـون ؟

  Who is he? — شـكـون هـو ؟

b. Demonstrative pronouns

The following demonstrative pronouns/adjectives occur:

- *near*

  this (mas.) — هـادا

  this (fem.) — هـادي

  these — هـادوا

- *far*

  that (mas.) — هـاداك = داك

  that (fem.) — هـاديـك = ديـك

  those — هـادوك = دوك

6. Gender

When the pronominal suffixes are added to feminine nouns ending in ة, this ة is pronounced, e.g.

- *my ticket, my piece of paper* — ورقـة + ي = ورقـتـي
- *your street* — زنـقـة + ك = زنـقـتـك
- *his seat* — بـلاصـة + ه = بـلاصـتـه

Lesson 4

7. Cardinal numbers

- *30*	- تلاتين
- *40*	- ربعين
- *50*	- خمسين
- *60*	- ستّين
- *70*	- سبعين
- *80*	- تمانين
- *90*	- تسعين
- *100*	- مية

8. Ordinal numbers

	fem.	mas.
- *the first*	اللولة	- اللول
- *the second*	التانية	- التاني
- *the third*	التالتة	- التالت
- *the fourth*	الرابعة	- الرابع
- *the fifth*	الخامسة	- الخامس

9. Telling time

a. the words دقيقة *"minute"* and ساعة *"hour"* change form (sing., pl.) according to the number that precedes them:

i. 1 ... دقيقة / ساعة

ii. 2 to 10 ... د + الدقايق / د السوايع + number

75

iii. 11 to 19 ... ل + دقيقة / ل + ساعة + number

iv. 20 to 100 ... دقيقة / ساعة + number

v. over the number 100, the above rules i. to iv. apply according to the last two digits.

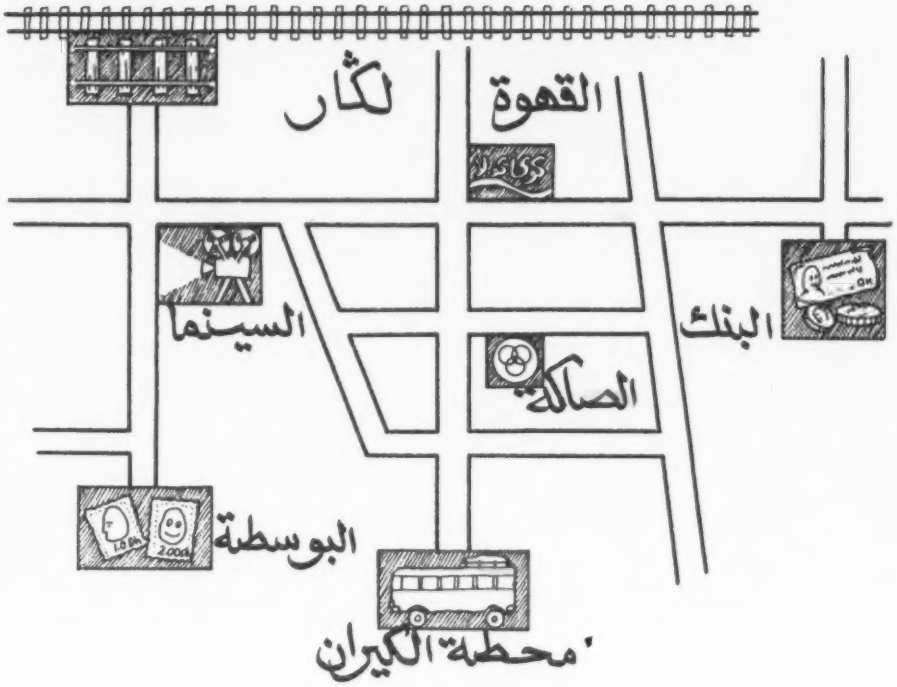
III. POPULAR PROVERB

- *He who has not travelled, would not know the value of men.* - اللي ما جال ما عرف ب حق الرجال .

Meaning: He who has not travelled, does not know the world around him.

IV. IDIOMATIC AND SOCIAL ETIQUETTE EXPRESSIONS

- *Go away!* - سير بحالك !
- *Safe journey!* - طريق السلامة .
- This expression is used on arrival of somebody after a trip, or on his recovering from an illness. - على سلامتك .
- This is an extremely polite reply to the above. - الله يسلمك .
- *Take care of yourself.* - تهلّا ف راسك .
- *Mind your own business.* - دخل سوق راسك .



V. SUPPLEMENTARY DIALOGUE

طوم و حميد ف المَحطّة د الكيران .

طوم : السلام عليكم .

حَميد : و عليكم السلام .

طوم : عفاك ، فين لَكْار ؟

حميد : سير نيشان حتّى ل الزنقة التالتة و ضور عل ليسر ، و من بعد زيد نيشان حتّى ل السينما و ضور عل ليمن ، تمّا لَكْار .

طوم : بارك اللهُ فيك .

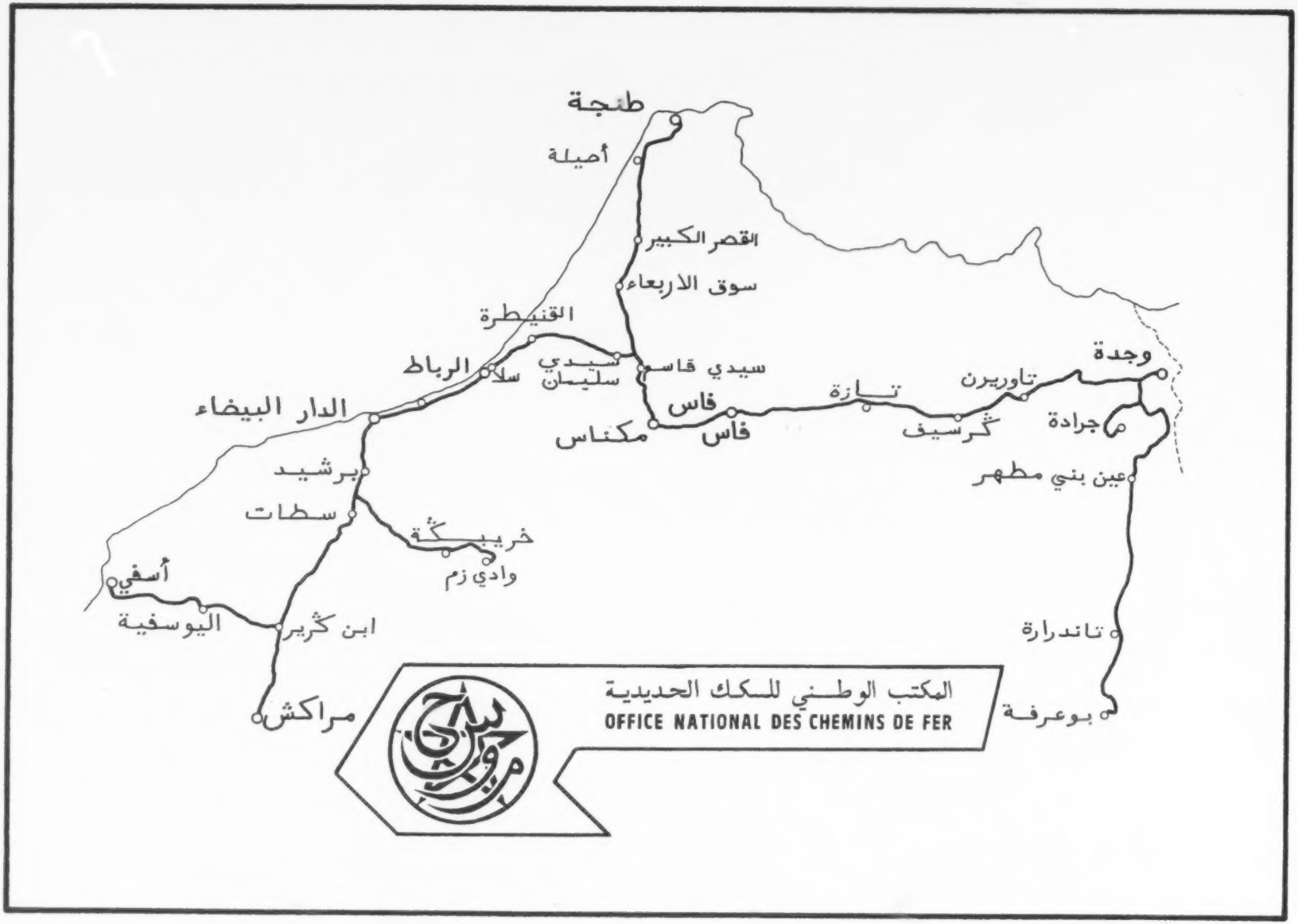
حميد : كتكلّم العربية مزيان !

طوم : شوية و صافي .

حميد : واش أنت فرنساوي ؟

طوم : لاّ ، أنا مريكاني ، الله يهنّيك .

حميد : بالسلامة .


طنجة
أصيلة
القصر الكبير
سوق الاربعاء
القنيطرة
الرباط
سلا
سيدي سليمان
سيدي قاسم
الدار البيضاء
فاس
مكناس
فاس
تازة
تاوريرت
وجدة
كرسيف
جرادة
عين بني مطهر
برشيد
سطات
خريبكة
وادي زم
أسفي
اليوسفية
ابن كثير
مراكش
تاندرارة
بوعرفة
المكتب الوطني للسكك الحديدية
OFFICE NATIONAL DES CHEMINS DE FER

Lesson 4

ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

LESSON

5

fems
fems
LESIEUR
190

Lesson 5

الدرس الخامس عند مول الحانوت .

سوزان : مسا الخير .

مول الحانوت : مسا الخير .

سوزان : عطيني عفاك جوج د ليكْور د البّنان طريين .

مول الحانوت : هاكي ألاّ ، واش بغيتي شي حاجة أخرى ؟

سوزان : ايّه ، بغيت واحد الستيلو و واحد الكنّاش .

مول الحانوت : سمحي لي ألاّ أنا ماكنبيعش الستيلوات و الكنانش .

سوزان : ماكاين مُشكِل ، عطيني واحد القرعة د المونادة و واحد الباكية ديال البِسكوي و شي طرف د الفروماج .

مول الحانوت : واخا ألاّ ، ها القرعة د المونادة و ها الباكية د البِسكوي و ها الفروماج ، صافي ؟

سوزان : صافي أسيدي ، بشحال كل شي ؟

مول الحانوت : ليكْور ب ـــــ ريال ، المونادة ب ـــــ ريال ، و الكْرانتي ب ـــــ ريال ، البِسكوي ب ـــــ ريال ، و الفروماج ب ـــــ ريال . كل شي ب ـــــ ريال .

سوزان : هاك أسيدي ، شكراً .

مول الحانوت : ها الصرف ديالك ألاّ . الله يخلف .

سوزان : بالسلامة .

Lesson 5

I. VOCABULARY

- جَريدة - جَرائِد - جَريدات - newspaper(s)
- مَجلّة - مَجلّات - magazine(s)
- خَريطة - خَريطات - map(s)
- نهار - نهارات / ايام - day(s)
- ليل - ليلات - night(s)
- قلم - قلوما / كريّو - كريّوات - pencil(s)
- ستيلو - ستيلوات - ستيلويات - pen(s)
- كنّاش - كنانش - notebook(s)
- الضو - الضواو - light(s), electricity
- حانوت - حوانت - shop(s)
- حك - حكاك - can(s)
- باكية - باكيات - package(s)
- نوع - نواع / ماركة - ماركات - kind(s), brand(s)
- حاجة - حاجات = حوايج - thing(s)
  However, the word حوايج also means clothes.
- الخبز - bread
- كارطونة د الحليب - carton of milk
- فروماج - cheese
- مونادة - soda
- ليكْور = دانون - yogurt - Danone
- مول (mas.sing.) مولات (fem.sing.) موّالين (pl.) - owner of
- الكْارّو - الكْارويات / الكْاروات - cigarette(s)
- الوقيد - matches
- البريكة / البريكي - البريكات - lighter(s)

- change	- الصّرف
- deposit	- الكُرانتي
- tobacco shop	- الصاكة
- tomorrow	- غدًا
- middle	- وسط
- in the middle of	- ف الوسط
- downtown	- وسط المدينة
- the coming	- اللي جاي

II. GRAMMATICAL NOTES

1. Verbs

a. the regular verbs حسب *"to count"* شعل *"to light; to ignite"*, خدم *"to work"*, كتب *"to write"* and تشطّر *"to haggle"* are conjugated in the different tenses as shown below:

i. Imperative

	pl.	fem.	mas.
- *count!*	حسبوا	حسبي	حسب
- *light! ignite!*	شعلوا	شعلي	شعل
- *work!*	خدموا	خدمي	خدم
- *write!*	كتبوا	كتبي	كتب
- *haggle!*	تشطروا	تشطري	تشطّر

ii. for conjugation of the above verbs in past and present tenses, see model given in the previous lessons.

Lesson 5

iii. Future

غـادي + نـ _____

غـادي + تـ _____

غـادي / غـاديـة + تـ _____ ي

غـادي + يـ _____

غـادي / غـاديـة + تـ _____

غـادي / غـاديـيـن + نـ _____ وا

غـادي / غـاديـيـن + تـ _____ وا

غـادي / غـاديـيـن + يـ _____ وا

غـادي نـحـسـب	*I will count*
غـادي تـحـسـب	*you will count* (mas.)
غـادي / غـاديـة تـحـسـبـي	*you will count* (fem.)
غـادي يـحـسـب	*he will count*
غـادي تـحـسـب / غـاديـة تـحـسـب	*she will count*
غـادي / غـاديـيـن نـحـسـبـوا	*we will count*
غـادي / غـاديـيـن تـحـسـبـوا	*you will count*
غـادي / غـاديـيـن يـحـسـبـوا	*they will count*

To form the future tense, take the present tense form, drop the prefix كـ , and add غـادي , which can either stay the same or change in gender and number.

b. the irregular verbs بـاع *"to sell"*, كـان *"to be"*, and شـرى *"to buy"* are conjugated in the following manner:

i. Imperative

	mas.	fem.	pl.
- *sell!*	بيع	بيعي	بيعوا
- *be!*	كون	كوني	كونوا
- *buy!*	شري	شري	شريوا

ii. Present

I buy	كنشري	*I (usually) am*		كنكون	*I sell*	كنبيع
you buy	كتشري	*you* "	*are*	كتكون	*you sell*	كتبيع
you buy	كتشري	*you* "	*are*	كتكوني	*you sell*	كتبيعي
he buys	كيشري	*he* "	*is*	كيكون	*he sells*	كيبيع
she buys	كتشري	*she* "	*is*	كتكون	*she sells*	كتبيع
we buy	كنشريوا	*we* "	*are*	كنكونوا	*we sell*	كنبيعوا
you buy	كتشريوا	*you* "	*are*	كتكونوا	*you sell*	كتبيعوا
they buy	كيشريوا	*they* "	*are*	كيكونوا	*they sell*	كيبيعوا

iii. Past

I bought	شريت	*I was*	كنت	*I sold*	بعت
you bought	شريتي	*you were*	كنتي	*you sold*	بعتي
he bought	شرى	*he was*	كان	*he sold*	باع
she bought	شرات	*she was*	كانت	*she sold*	باعت
we bought	شرينا	*we were*	كنّا	*we sold*	بعنا
you bought	شريتوا	*you were*	كنتوا	*you sold*	بعتوا
they bought	شراوا	*they were*	كانوا	*they sold*	باعوا

iv. Future

I will buy	غادي نشري	*I will be*	غادي نكون	*I will sell*	غادي نبيع
you will buy	غادي تشري	*you will be*	غادي تكون	*you will sell*	غادي تبيع
you will buy	غادي تشري	*you will be*	غادي تكوني	*you will sell*	غادي تبيعي
he will buy	غادي يشري	*he will be*	غادي يكون	*he will sell*	غادي يبيع
she will buy	غادي تشري	*she will be*	غادي تكون	*she will sell*	غادي تبيع
we will buy	غادي نشريوا	*we will be*	غادي نكونوا	*we will sell*	غادي نبيعوا
you will buy	غادي تشريوا	*you will be*	غادي تكونوا	*you will sell*	غادي تبيعوا
they will buy	غادي يشريوا	*they will be*	غادي يكونوا	*they will sell*	غادي يبيعوا

c. Verbs in the negative form

Verbs in the present and the past are made negative like this:

ش + conjugated verb + ما

To make verbs in the future negative, add ش ـــــ ما to غادي , e.g.

غادي نبيع - ماغاديش نبيع

2. Adjectives

a. Regular

	mas.	fem.	pl.
- *expensive*	غالي	غالية	غاليين
- *fresh*	طري	طرية	طريين
- *other*	اخر	اخرى	اخرين
- *reliable, reasonable*	معقول	معقولة	معقولين
- *clean*	نقي	نقية	نقيين

b. Irregular

	pl.	fem.	mas.
- *near*	قراب	قريبة	قريب
- *short*	قصار	قصيرة	قصير

3. Interrogative pronouns

- *who from?* — من عند من ؟

Who do you buy cigarettes from? — من عند من كتشري الكُّارَو ؟

- *which?* — آشمن ؟

Which soda do you drink? — آشمن مونادة كتشرب ؟

4. Prepositions

- *from* — من عند

I buy mint from the mint seller. — كنشري النعناع من عند مول النعناع .

- *between* — بين

The post office is situated between the bank and the movie-theater. — البوسطة كاينة بين البَنك و السينما .

5. Pronouns

- *everything* — كل شي

Everything is fine. — كل شي مزيان .

Lesson 5

- *some* — ـ شي

  I want some yogurt. — بـغـيـت شـي دانـون .
  (I want some Danone.)

6. Adverbs

- *enough, that's all* — ـ صـافـي

7. Cardinal numbers

- *100* — ـ مـيـة
- *200* — ـ مـيـتـيـن
- *300* — ـ تـلـت مـيـة
- *400* — ـ ربـع مـيـة
- *500* — ـ خـمـس مـيـة
- *600* — ـ سـتّ مـيـة
- *700* — ـ سـبـع مـيـة
- *800* — ـ تـمـن مـيـة
- *900* — ـ تـسـع مـيـة
- *1000* — ـ ألـف

8. Structures

a. In a given structure the direct object can be dropped and replaced by a pronominal ending:

- *Ali drank coffee.* — ـ عـلـي شـرب الـقـهـوة .
  Ali drank it. — عـلـي شـربـهـا .

- *I eat bread and cake.* كناكل الخبز و الحلوى .
  I eat them. كناكلهم .

b. - *in order to* باش

I go to the café in order to drink something. كنمشي ل القهوة باش نشرب شي حاجة .

c. - *... that/who/which/whom ...* اللي ...

The book that I read is interesting. الكتاب اللي قريت مهم .

The man who is sitting at that table is my friend. الرجل اللي چالس ف ديك الطبلة صاحبي .

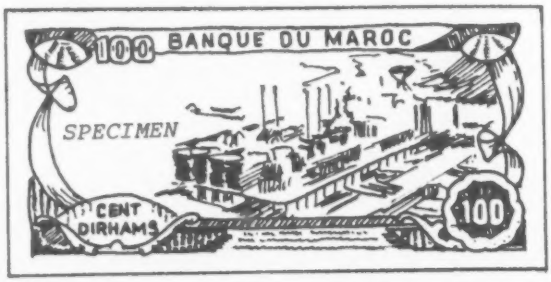
The car which is in front of the house is mine. الطوموبيل اللي قدّام الدار ديالي .

The man whom I talked to is a teacher. الرجل اللي تكلّمت معاه استاد .

III. POPULAR PROVERB

- *Greed is a deadly disease.* الطمع طاعون .

Lesson 5

	سنتيم	ريال		سنتيم فرنك	ريال	درهم
	فرنك خمسة د السنتيم خمسة فرنك	ريال		خمسين سنتيم خمسين فرنك	عشرة د الريال	
	عشرة د السنتيم عشرة فرنك	جوج د الريال		مية فرنك	عشرين ريال	درهم
	عشرين سنتيم عشرين فرنك	ربعة د الريال		خمس مية فرنك	خمس مية ريال مية د الريال	خمسة د الدراهم
				الف فرنك	ميتين ريال	عشرة د الدراهم
				خمس الاف فرنك	الف ريال	خمسين درهم
				عشر الاف فرنك	الفين ريال	مية درهم

BEST COPY AVAILABLE

IV. IDIOMATIC AND SOCIAL ETIQUETTE EXPRESSIONS

- *It's all right (no harm done).* ـ شي باس ما كاين ·
- *There is no problem.* ـ ما كاين مشكل ·
- *May God bless your parents.* ـ الله يرحم والديك ·
  (This expression is used when one wants to ask for a service or information. It is also used to express gratitude.)
- This expression is used as a reply to the above, it means: May God bless my parents as well as yours. ـ والدينا و والديك ·
- *God forgives.* ـ الله يسامح ·
  (Used to ask for forgiveness.)
- *May God reimburse you.* ـ الله يخلف ·
- *Congratulations.* ـ مبروك ·
  (Any situation.)
- *Happy Aid* (holiday). ـ مبروك العيد ·
- *Congratulations on buying or renting a new house.* ـ مبروك الدار الجديدة ·
- *Congratulations on the birth of a baby boy.* ـ مبروك العزري ·
- *Congratulations on the birth of a baby girl.* ـ مبروك العزبة ·
- *May God grant you grace.* ـ الله يبارك فيك / فيكم ·
  (Used as a reply to the above.)

Lesson 5

كينر86

V. SUPPLEMENTARY DIALOGUE

مارك : السلام عليكم .

مول الحوايج : عليكم السلام ، تفضّل اسيدي ، آشنو بغيتي ؟

مارك : بشحال هاد الكَنْدورة ؟

مول الحوايج : ماشي غالية ، التَمن ديالها 2000 ريال .

مارك : الكَنْدورة غالية بزّاف .

مول الحوايج : شحال بغيتي تعطي فيها ؟

مارك : غادي نعطيك فيها 800 ريال .

مول الحوايج : لاّ ، لاّ ، لاّ ، عطيني 1500 ريال .

مارك : لاّ ، بزاف ! بالسلامة .

مول الحوايج : آجي ، آجي ، عطيني 1200 ريال .

مارك : غادي نعطيك 1000 ريال ، بغيتي مزيان ، مابغيتيش بالسلامة .

مول الحوايج : آرى اسيدي 1000 ريال . شي باس ما كاين .

BEST COPY AVAILABLE

Lesson 5

ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

LESSON

6

N° 504 Rabat

HEURES D'OUVERTURE
DU SERVICE DES PAQUETS-POSTES

Jours ouvrables (sauf samedis) { 8 h. 30 à 12 h. 00 / 14 h. 30 à 13 h. 30
Samedis : ..... 8 h. 30 à 12 h. 15

رقم 504 الرباط

مواعيد فتح مصلحة الرزم البريدية

ايام العمل (باستثناء ايام السبت) { من 8 و 30 الى 12 و 00 د / من 14 و 30 الى 18 و 30 د
ايام السبت من 8 و 30 الى 12 و 15 د

Numéro d'inscription au registre n° 1489 : 593

رقم التسجيل في الدفتر رقم 1489 :

يتشرف رئيس مكتب البريد المركزي باستدعائكم للحضور في أقرب وقت ممكن الى مصلحة الرزم البريدية، وذلك قصد اطلاعكم على الاجراءات الجمركية المتعلقة بالمادة أو المواد المبينة في الاطار أدناه :

مدة حفظ المواد بالمكتب : 15 يوما (I) | 5 أيام (I)

الرجاء أن تصحبوا معكم هذا الاشعار وأوراق تعريفكم والمستندات التي ينبغي الادلاء بها لدى مصلحة الجمارك عند الاقتضاء.

Le Receveur des Postes de RABAT RP a l'honneur de vous prier de bien vouloir vous présenter dans les meilleurs délais au Service des Paquets-Poste, pour y assister aux formalités douanières concernant le ou les envois décrits dans le cadre ci-dessous.

DELAI DE GARDE DES OBJETS : 15 jours (1) | 5 jours (1)

PRIERE DE VOUS MUNIR du présent avis, de pièces d'identité et, le cas échéant, des documents à présenter au service des douanes.

1977-10-100000

ملاحظات Observations	قيمة التحويل Remboursement	المرسل Expéditeur	المكتب المرسل Bureau d'origine	رقم الايداع N° de dépôt
			France	294

P. le Receveur des Postes

عن رئيس مكتب البريد

(1) Biffer la mention inutile

(I) يشطب على البيان الذى لا يليق.

Lesson 6

الدرس الست مارك ف البوسطة .

مارك : صباح الخير .

مول البوسطة : صباح الخير .

مارك : عطاني الفاكتور واحد الورقة باش ناخد شي كلية .

مول البوسطة : هنا ، اسيدي ، يمكن لك تشري التنابر و تصيفط البراوات ولّا تاخد الماندة صافي .

مارك : منين كياخدوا الناس الكليات الله يخلّيك ؟

مول البوسطة : غادي تخرج و تضور عل ليسر ديالك ، تزيد شوية نيشان ، و من بعد غادي تدخل مع الباب اللول ، تمّا يمكن لك تاخد الكلية ديالك .

مارك : بارك اللهُ فيك .

مول البوسطة : بلا جميل .

مارك : السلام عليكم .

مول الكليات : عليكم السلام .

مارك : عفاك بغيت ناخد واحد الكلية ديالي .

مول الكليات : ارا ديك الورقة و الكارني ديالك من فضلك .

مارك : واخّا اسيدي ، هاك .

مول الكليات : ـــــ درهم عفاك ، و سني هنا .

مارك : واخّا .

مول الكليات : هاك اسيدي .

مارك : بارك الله فيك .

Lesson 6

I. VOCABULARY

- postman	- فـاكـتـور
- post office(s)	- بـوسطة - بـوسطـات
- package(s)	- كـلـيـة - كـلـيـات
- customs/duty	- الـديـوانـة
- money order(s)	- مـانـدة - مـانـدات
- letter(s)	- بـرا - بـراوات
- envelope(s)	- جـوا - جـوايـات = جـويـان / غـلاف - غـلافـات
- stamp(s)	- تـنـبـر - تـنـابـر
- telephone(s)	- تـلـيـفـون - تـلـيـفـونـات
- address(es)	- لَـدريـسـة - لَـدريـسـات
- family(ies)	- عـائِـلـة - عـائِـلات
- my mother	- مّـي
- my father	- بّـا
- male friend(s)	- صـاحـب - صـحـاب
- girl-friend(s)	- صـاحـبـة - صـحَـبـات
- door(s)	- بـاب - بـيـبـان
- window(s)	- سـرجـم = شـرجـم - سـراجـم = شـراجـم

Months	الشـهـور
- January	- يـنـايـر = جـانـفـيـي
- February	- فـبـرايـر = فـڤـريـي
- March	- مـارس
- April	- ابـريـل = افـريـل
- May	- مـايـو = مـاي
- June	- يـونـيـو = جـوان

- July	- يوليوز = جويي
- August	- غشت - اوت
- September	- شتنبر - سبطمبر
- October	- أكتوبر
- November	- نونبر - نڤمبر
- December	- دجنبر - ديصمبر

II. GRAMMATICAL NOTES

1. Verbs

(See previous lessons for conjugation models in imperative and in present, past and future tenses both in affirmative and negative forms.)

a. Regular verbs

- *to send*	- رسل = صيفط
- *to paste, to glue*	- لصّق
- *to close, to shut, to seal*	- سدّ
- *to open*	- حلّ
- *to grab, to receive, to get*	- شدّ
- *to think (reflect)*	- فكّر
- *to live*	- سكن

Lesson 6

b. Irregular verbs

- *to bring* * جاب ← 1. جيب 2. جبت
- *to fold* طوى ← 1. طوي 2. طويت
- *to take, to collect, to pick up* خدا ← 1. اخد 2. خديت

c. "want" (بغى) + verb

The verb that follows the verb *"to want"* is always conjugated in the present but does not use the prefix ك .

I want to go home. بغيت نمشي ل الدار .

She wants to buy a radio. بغات تشري راديو .

They want to speak Arabic. بغاوا يتكلموا ب العربية

He wants to see the teacher. بغى يشوف الأستاد .

---

* This is the formula used to represent irregular verbs: the initial form is the infinitive, which is often the third person masculine singular in the past tense; it is followed by the verb in the first person singular in the present tense without كنـ, which in turn is followed by the verb in the first person singular in the past tense.

2. Adjectives

a. Regular

	mas.	fem.	pl.
- *married*	مـزوّج	مـزوّجـة	مـزوّجـيـن
- *thirsty*	عـطـشان	عـطـشانـة	عـطـشانـيـن
- *hungry*	جـيـعان	جـيـعانـة	جـيـعانـيـن
- *last*	الـفـايـت	الـفـايـتـة	الـفـايـتـيـن

b. Irregular

	mas.	fem.	pl.
- *strong, healthy*	صحيح	صحيحة	صحاح
- *cheap*	رخيص	رخيصة	رخاص

c. Participles

(These are adjectives derived from verbs.)

	mas.	fem.	pl.
- *sitting*	چالس	چالسة	چالسين
- *going*	غادي	غادية	غاديين
- *coming*	جايّ	جايّة	جايّين
- *standing*	واقف	واقفة	واقفين
- *sleeping*	ناعس	ناعسة	ناعسين
- *working*	خدّام	خدّامة	خدّامين

3. Interrogative pronouns

- *for whom?* - لـمّـن ؟

For whom is this package? لـمّـن هـاد الـكـلـيـة ؟

This package is for Ali. هـاد الـكـلـيـة ل عـلـي .

- *What is it made of/what is it for?* ـ ديـالاش ؟

  What is this ring made of? ديـالاش هـاد الـخـاتـم ؟

  What is this paper for? ديـالاش هـاد الـورقـة ؟

4. Prepositions

- *for* ـ ل

  This preposition is conjugated in the following manner:

  for me لـيّـا / لـي

  for you لـك

  for him لـه

  for her لـهـا

  for us لـنـا

  for you لـكـم

  for them لـهـم

- *in* ـ ف

  This preposition may be conjugated with pronominal endings:

  in me فـيّـا

  in you فـيـك

  in him فـيـه

  in her فـيـهـا

  in us فـيـنـا

  in you فـيـكـم

  in them فـيـهـم

When conjugated as above, has the meaning of the verb *"to be"*.

- *I am hungry.* ـ فيّا الجوع .
- *You are thirsty.* ـ فيكم العطش .

and sometimes of the verb *"to have"* or of the expression *"have in it/them"*:

- *This house has five rooms* ـ هاد الدّار فيها خمسة د البيوت .
- *This city has a lot of cafés in it.* ـ هاد المدينة فيها بزّاف د القهاوي .

- *in front* ـ قدام

This preposition is conjugated as shown below:

in front of me	قدّامي / ڤدّامي
in front of you	قدّامك / ڤدّامك
in front of him	قدّامه / ڤدّامه
in front of her	قدّامها / ڤدّامها
in front of us	قدّامنا / ڤدّامنا
in front of you	قدّامكم / ڤدّامكم
in front of them	قدّامهم / ڤدّامهم

- *behind* ـ مورا / ورا

This preposition is conjugated as shown below:

behind me	مـورايـا
behind you	مـوراك
behind him	مـوراه
behind her	مـوراهـا
behind us	مـورانـا
behind you	مـوراكـم
behind them	مـوراهـم

- *close to, near* - حـدا

This preposition is conjugated on the following basis:

close to me	حـدايـا
close to you	حـداك
close to him	حـداه
close to her	حـداهـا
close to us	حـدانـا
close to you	حـداكـم
close to them	حـداهـم

- *on, over, above* - فـوق

This preposition is conjugated as follows:

above me	فـوقـي
above you	فـوقـك
above him	فـوقـه
above her	فـوقـهـا

above us	فوقنا
above you	فوقكم
above them	فوقهم

- *under* - تحت

This preposition is conjugated as in the following:

under me	تحتي
under you	تحتك
under him	تحته
under her	تحتها
under us	تحتنا
under you	تحتكم
under them	تحتهم

- *with* - مع / معا

This preposition is conjugated as in the following:

with me	معايا
with you	معاك
with him	معاه
with her	معاها
with us	معانا
with you	معاكم
with them	معاهم

Lesson 6

1. Ask questions about the picture using the prepositions:

Example: - شكون چالس حدا الولد اللي كياكل ؟

2. Describe this picture using as many prepositions as possible:

5. Prepositions of time

- *before* — من قبل

This preposition is conjugated as shown below:

before me	من قبل منّي
before you	من قبل منّك
before him	من قبل منّه
before her	من قبل منّها
before us	من قبل منّا
before you	من قبل منّكم
before them	من قبل منّهم

- *after* — من بعد

This preposition is conjugated in the following manner:

after me	من بعدي
after you	من بعدك
after him	من بعده
after her	من بعدها
after us	من بعدنا
after you	من بعدكم
after them	من بعدهم

6. Adverbs

- *up, upstairs* — الفوق

  He lives up there/upstairs. — كيسكن الفوق .

- *down, downstairs* — التحت

  He lives down there/downstairs. — كيسكن التحت .

- *after* — بعد

  Come after five. — أجي بعد الخمسة .

  Come after Said. — أجي من بعد سعيد .

  Come after him. — أجي من بعده .

- *before* — قبل - من قبل

  Come before five o'clock. — أجي قبل الخمسة .

  Come before Said. — أجي قبل سعيد .

  Come before me. — أجي قبل منّي .

7. Structures

- *probably, perhaps* — يمكن

  Perhaps I will live in America. — يمكن غادي نسكن ف أمريكا .

  Probably there is a good film at the cinema. — يمكن كاين فيلم زوين ف السنيما .

- *to think of/reflect* — فكّر

  I think all the time. — كنفكّر ديما .

  I think of life a lot. — كنفكّر ف الحياة بزّاف .

  I think of her all the time. — كنفكّر فيها الوقت كلّه .

- اللي جاي / الجاي — *coming, next*

غادي نمشي ل فرنسا — *I will go to France*

الشهر اللي جاي / الجاي . — *this coming month.*

السيمانة اللي جايّة / الجاية — *Next week I will*

غادي نشري تلفزيون . — *buy a TV.*

The word فات in the structure اللي فات and جاي in اللي جاي / الجاي agree in gender with the noun they follow.

- دار التليفون . — *He made a phone call.*
- درت التليفون PCV . — *I made a collect call.*
- برا ريكوماند . — *a registered letter.*

8. The Cardinal Number ألف *"thousand"*

ألف *"thousand"* changes in number (sing., pl.) and use of article according to the numeral that precedes it:

i. *1 thousand* — ألف

ii. *2 thousand* — ألفين

iii. *3 - 10 thousand* — الاف

iv. *11 - 19 thousand* — ل ألف

v. *20 - 100 thousand* — ألف

vi. over the number 100, the above rules i. to v. apply according to the last two digits.

III. POPULAR PROVERB

- *If anybody tells you there is a goat flying, tell him yes you are right and it even has grass in its mouth.*

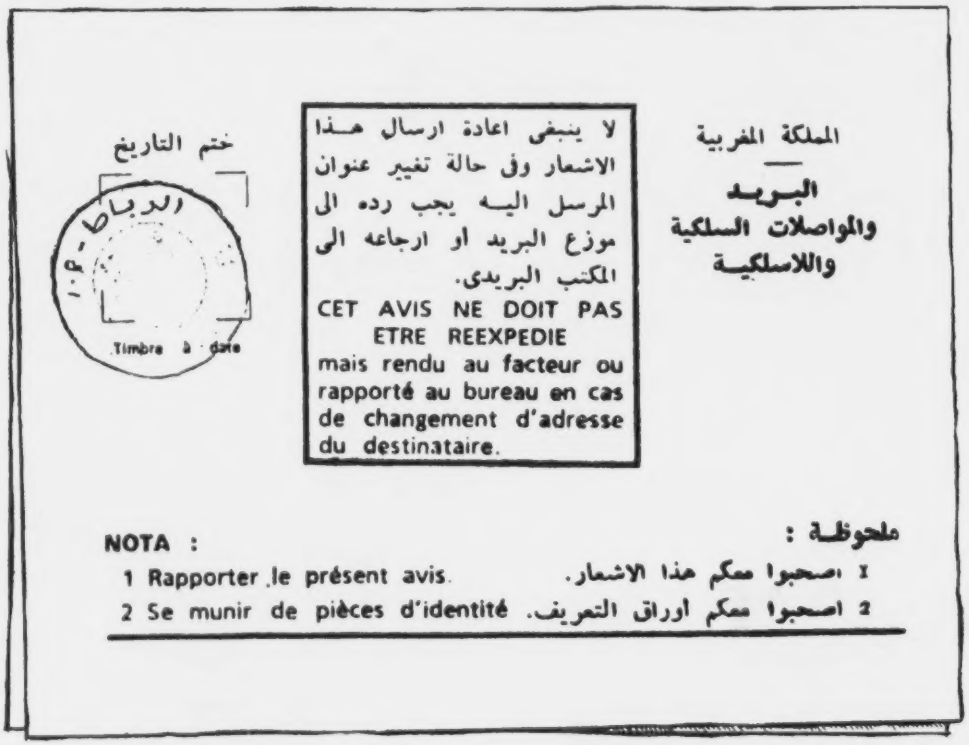
- اللي ڤال لك معزة طايرة، ڤول له و ب الربيع ف فمها .

Meaning: Arguing with a hard-headed person is a waste of time.

IV. IDIOMATIC AND SOCIAL ETIQUETTE EXPRESSION

- *May God grant you grace.* (An expression used when meeting a "friend" or saying good-bye to him or congratulating him on a job well done.)

- تبارك الله عليك .



المملكة المغربية

البريد والمواصلات السلكية واللاسلكية

لا ينبغي اعادة ارسال هذا الاشعار وفي حالة تغيير عنوان المرسل اليه يجب رده الى موزع البريد او ارجاعه الى المكتب البريدي.

CET AVIS NE DOIT PAS ETRE REEXPEDIE mais rendu au facteur ou rapporté au bureau en cas de changement d'adresse du destinataire.

ختم التاريخ

الرباط - ر.ب

Timbre à date

ملحوظة :

1 اصحبوا معكم هذا الاشعار.

2 اصحبوا معكم أوراق التعريف.

NOTA :

1 Rapporter le présent avis.

2 Se munir de pièces d'identité.

V. SUPPLEMENTARY DIALOGUE

دجاف : سعاد ! أجي عفاك !

سعاد : ياك لاباس ؟

دجاف : ديالاش هاد الورقة عفاك ؟

سعاد : هاد الورقة من عند البوليس .

دجاف : ماشي بصّح ، هاد الورقة جاتني من البوسطة .

سعاد : غير كنضحك معاك . جاتك برا بلا تنبر . سير ل البوسطة و عطيهم التمن ديال جوج د التنابر و غادي يعطيوك البرا ديالك .

دجاف : وهاد الورقة لخرى ديالاش ؟

سعاد : هاد الورقة ديال شي كلية جاتك من أمريكا .

دجاف : بارك الله فيك .

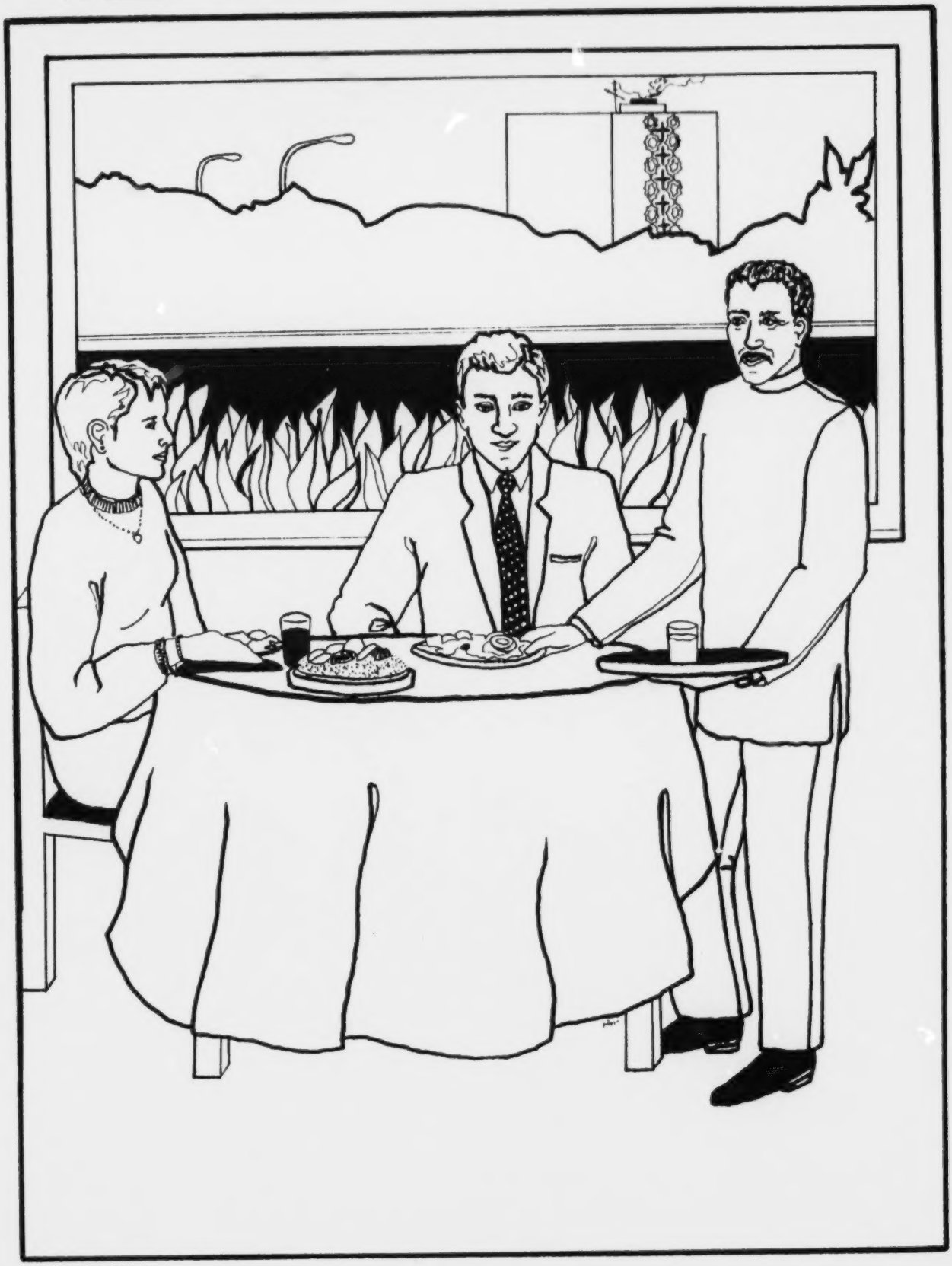
سعاد : بلا جميل .

BEST COPY AVAILABLE

ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

LESSON

7



الدرس السابع — سام و دجين ف الريسطورة .

الكْارسون : اهلاً وَ سهلاً ! تفضلوا ! مرحبابِكم !

سام : شكراً . واش كاينة شي طبلة ديال جوج د الناس ؟

الكْارسون : معلوم كاينة ، فين بغيتوا تجلسوا ؟

سام : بغينا واحد الطبلة حدا السرجم .

الكْارسون : آشنو بغيتوا تاكلوا ؟

دجين آشنو كاين عندكم ؟

الكْارسون : ها ال Menu.

دجين : أنا بغيت الشلاضة و سكسو ب الفلمي .

الكْارسون : بكل فَرَح . و أنت اسيدي ؟

سام : أنا كناكل غير الخضرة . واش كاينة شي ماكلة بلا لحم ؟

الكْارسون : ايّه ، كاينة اللوبية .

سام : واخا . جيب لي شلاضة ديال مَطيشة و الفلفة و طبسيل د اللوبية .

الكْارسون : واش بغيتوا تشربوا شي حاجة ؟

دجين : أنا بغيت كوكا باردة .

سام : أنا بغيت غير الما عفاك .

الكْارسون : كيف جاتكم الماكلة ؟

سام و دجين : بنينة بزّاف .

الكْارسون : ب الصحّة و الراحة .

سام و دجين : الله يعطيك الصحّة .

Lesson 7

I. VOCABULARY

- restaurant(s)	- ريـسـطـورة - ريـسـطـورات
- food	- الـمـاكـلـة
- couscous	- كـسـكـسـو
- tagine (a dish of meat and vegetables in sauce or just vegetables served traditionally in an earthenware plate which is itself called by the same name.)	- طـجـيـن
- chicken	- الـدجـاج
one chicken	دجـاجـة
- brochettes	- بـروشـيـط
- fish	- الـحـوت
- ground meat (usually beef)	- الـكـفـتـة
- soup	- الـحـريـرة
- meat	- اللـحـم
- lamb	- الـغـلـمـي
- beef	- الـبـكّـري
- beans	- اللـوبـيـة
- vegetables	- الـخـضـرة
- salad	- الـشـلاضـة
- potatoes	- الـبـطـاطـا
- French fries	- الـفـريـت
- eggs	- الـبـيـض
one egg	بـيـضـة
- olives	- الـزيـتـون
one olive	زيـتـونـة
- onions	- الـبـصـلـة
- tomatoes	- مَـطـيـشـة

- green peppers	- الفلفلة
- salt	- الملحة
- pepper	- لبزار
- cooking oil	- الزيت
- spoon(s)	- معلقة - معالق
- fork(s)	- فرشيطة - فرشيطات
- knife(ves)	- موس - مواس
- kitchen(s)	- كوزينة - كوزينات
- dessert	- الديسير
- ice cream	- لگلاس
- color(s)	- لون - لوان
- later	- من بعد

II. GRAMMATICAL NOTES

1. Verbs

a. Regular verbs

- *to love*	- حبّ
- *to detest*	- كره
- *to prefer*	- فضّل
- *to know*	- عرف
- *to cook*	- طيّب
- *to be full*	- شبع
- *to think* (opinion)	- ظنّ

b. Irregular verbs

- *to be hungry* — جاع
- *to see, to look* — شاف
- *to like* — بغى

This verb, when conjugated in the present tense, means "*to like*" and, when conjugated in the past tense, means "*to want*" in the present.

I like	كنبغي
you like (mas.)	كتبغي
you like (fem.)	كتبغي
he likes	كيبغي
she likes	كتبغي
we like	كنبغيوا
you like	كتبغيوا
they like	كيبغيوا

However, it gets conjugated also with pronominal suffixes and, in the present tense, it means "*to like* + pronominal suffix or *to want* + pronominal suffix".

I like you; I love you.	كنبغيك
I like him; I love him.	كنبغيه
I like her; I love her.	كنبغيها
I like you; I love you.(pl.)	كنبغيكم
I like them; I love them.	كنبغيهم

When this verb is followed by another verb, the latter is always conjugated in the present tense without the prefix ك (like the future).

I like to drink coffee. كنبغي نشرب القهوة .

He likes to sleep. كيبغي ينعس .

c. The reflexive verb عجب *"to please, to like, to be fond of"*

This verb is made of many parts which play an important role in the conjugation. It includes ك which introduces the idea of the present tense, the infix ي or ت which agrees with the subject, so if the latter is masculine (singular or plural), the infix is ي, and if it is feminine, the infix is ت, and last but not least, the pronominal suffix. However, if the subject is plural, و is added before the pronominal suffix. This verb with the different components can be outlined in the following manner:

pronominal suffix agrees with person	for plural subject	verb root	infix agrees with subject	introduces present tense
ني				
ك				
ه	و +	عجب +	ي / ت	ك +
ها				
نا				
كم				

It (m) *pleases me.* كيعجبني

It (f) *pleases me.* كتعجبني

They (m) *please me.* كيعجبوني

They (f) *please me.* كيعجبوني

Lesson 7

i. عجب + masculine subject

I like breakfast.	كيعجبني الفطور .
You like lunch.	كيعجبك الغدا .
He likes dinner.	كيعجبُه العشا .
She likes gold.	كيعجبها الدهب .
We like Morocco.	كيعجبنا المغرِب .
You like milk.	كيعجبكم الحليب .
They like tea.	كيعجبهم اتاي .

ii. عجب + feminine subject

كتعجبني البيرّا .

كتعجبك القهوة .

كتعجبُه الشلاضة .

كتعجبها امريكا .

كتعجبنا فرنسا .

كتعجبكم سويسرا .

كتعجبهم الدار .

iii. عجب + plural subject

كيعجبوني الكيسان د اتاي .

كيعجبوك الجّرائِد .

كيعجبوه الناس د المغرِب .

كيعجبوها القفاطن .

كيعجبونا الفلوس .

كيعجبوكم الكتوب .

كيعجبوهم التلامد .

The verb عجب in the present tense can be followed by another verb which is always conjugated in the present too, but which drops the prefix ك, e.g.:

I like to drink beer. كيعجبني نشرب البيرا

d. Past Continuous

كان + present tense

When كان (conjugated in the past) is followed by the present tense, it can either mean that an action was taking place at a certain time in the past, or that it used to be a habit:

I was writing a letter when the phone rang. كنت كنكتب برا ملّي سرسر التليفون.

When I was in Al Hoceima, I used to eat fish every day. ملّي كنت ف الحُسيمة كنت كناكل الحوت كل نهار.

Conjugation of كان + present tense

كنت كنكتب

كنتي كتاكل

كنتي كتشربي

كان كيتكلّم

كانت كتقرا

كنّا كنلعبوا

كنتوا كتعوموا

كانوا كيتعلموا

e."*to need to, to have to,* - خـقّ

to ought to, to be needed

(by someone)"

This verb conjugates in all tenses like عـجب given above, but is used for present tense.

Also, like عـجب, خـقّ can be followed by another verb which is always conjugated in the present tense too, but without the prefix ك:

I have to go. خـقّـنـي نـمـشـي.

He ought to go. خـقّـه يـمـشـي.

She must go. خـقّـهـا تـمـشـي.

We need to go. خـقّـنـا نـمـشـيـوا.

The meaning in this case depends very much on the context. However, when خـقّ is followed by a noun, it only means "*to need*":

I need cigarettes. خـقّـنـي الـكّـارّو.

I need money. خـقّـنـي (خـقّـونـي) الـفـلـوس.

2. Adjectives

mas.	fem.	pl.	
مـالـح	مـالـحـة	مـالـحـيـن	- *salty*
مـتّـوس	مـتّـوسـة	مـتّـوسـيـن	- *bland (without sugar or salt)*
حـارّ	حـارّة	حـارّيـن	- *hot (spices)*
حـلـو	حـلـوّة	حـلـوّيـن	- *sweet (spices)*
بـنـيـن	بـنـيـنـة	بـنـان	- *delicious*
مـقـلـي	مـقـلـيّـة	مـقـلـيّـيـن	- *fried*

colours

	mas.	fem.	pl.
- *white*	بيض	بيضة	بويض
- *black*	كحل	كحلة	كوحل
- *yellow*	صفر	صفرة	صوفر
- *blue*	زرق	زرقة	زورق
- *red*	حمر	حمرة	حومر
- *green*	خضر	خضرة	خوضر

Green is the colour of peace. اللون لخضر لون السلام .

I like white. كيعجبني اللون لبيض .

The colour of the sky is blue. لون السما زرق .

Why is the sea water salty? علاش الما د البحر مالح ؟

This food is delicious. هاد الماكلة بنينة .

He does not like bland coffee. ماكتعجبوش القهوة المسوسة .

Do you like hot pepper? واش كتعجبك الفلفلة الحارّة .

I want fried fish. بغيت الحوت مقلي .

This tea is very sweet. هاد اتاي حلو بزّاف .

How much is that yellow sweater? بشحال هاداك التريكو لصفر ؟

3. Interrogative pronouns

- *with what?* - باش ؟

  With what do you make tea in Morocco? باش كتدير اتاي ف المغرب ؟

- *how?* - كِفاش ؟

  How do you make tea in Morocco? كِفاش كتدير اتاي ف المغرب ؟

- *only* - غير

I want only one pastry. بغيت غير واحد الحلوى.

- *sometime* - شي مرّة

I will go to Fes sometime. غادي نمشي ل فاس شي مرّة.

4. Conjunctions

- *before* - قبل

Before I travel, I buy a ticket. قبل ما كنسافر كنشري الورقة.

Before I slept, I wrote some letters. قبل ما نعست كتبت شي براوات.

- *after* - من بعد ما

After I get up in the morning, I drink a glass of milk. من بعد ما كنوض ف الصباح كنشرب كاس د الحليب.

After I went home, I ate and slept. من بعد ما مشيت ل الدار كليت و نعست.

Note that, in phrases that contain these conjunctions, the verb of the subsequent phrase has to be in the same tense (present - present; past - past).

5. Structures

- *one time, one day* - شي مرّة ، شي نهار

One day (sometime) *I will come to see you.* شي مرّة غادي نجي نشوفك.

One time I came to see you, but ... واحد المرّة جيت نشوفك وَلَكِن ...

- *from time to time* — مرّة مرّة

  From time to time I go to the cinema. — مرّة مرّة كنمشي ل السينما

- *I think that* — كنظنّ بلّي / بين

  I think that you are a good man. — كنظنّ بلّي / بين أنت رَجل مزيان .

- *That is why* — داك الشي علاش

  Yesterday, I went to Fes; that is why I did not come to see you. — البارح مشيت ل فاس داك الشي علاش ماجيتش نشوفك .

- *how long, long time* — شحال هادي

  How long have you been in Morocco? — شحال هادي و انت ف المغرب ؟

  I have not seen you for a long time. — شحال هادي ما شفتك !

- *how do you find/how did you find?* — كيف جاك

  How do you find Morocco? — كيف جاك المغرب ؟

The word جاك in the phrase كيف جاك agrees with the direct object.

a. masculine singular direct object

كيف جاك المغرب ؟

كيف جاه المغرب ؟

كيف جاها المغرب ؟

كيف جاكم المغرب ؟

كيف جاهم المغرب ؟

b. feminine singular direct object

كيف جاتك الطوموبيل ؟
كيف جاتُه "
كيف جاتها "
كيف جاتكم "
كيف جاتهم "

c. plural direct object

كيف جاوك الدراري ؟
كيف جاوه "
كيف جاوها "
كيف جاوكم "
كيف جاهم "

6. Cardinal numbers

The cardinal number مليون changes in use of article according to the numeral that precedes it:

a. 1 ... مليون
b. 2 to 10 ... د المليون
c. 11 to 19 ... ل مليون
d. 20 - 100 ... مليون
e. over the number 100, the above rules a. to d. apply according to the last two digits.

III. POPULAR PROVERB

- *It is only the drum that eats alone.* — غير الطبل هو اللي كياكل بوحده .

  (Here the metaphor is that the drum gets fed while being beaten.)

Meaning: If you are eating in the presence of other people, it is impolite not to offer to share your food with them.

IV. IDIOMATIC AND SOCIAL ETIQUETTE EXPRESSIONS

- *please* — من فضلك .
- *to your health* — ب الصحة .

  (Said to someone when he is eating or drinking or after; on his finishing his bath, coming out of a hammam, buying something new, or having a haircut.)

- *May God grant you health.* — الله يعطيك الصحّة .

  (Reply to the above.)

- *With pleasure.* — بكل فرح .

  (With all happiness.)

- *If you want to.* — الا جا على خاطرك .
- *I agree with you.* — انا متّفق معاك .
- You use this word as an expression of gratitude, especially when somebody renders you a service, such as handing you your socks or shoes, or pouring water over your hands. The word — حاشك / كم .

is also used by the speaker
when he mentions words like

حمـار	*(donkey)*
كلـب	*(dog)*
حلّـوف	*(pig)*
زبـل	*(garbage)*

or anything associated with
filth. Some people also use
it when referring to *(Jew)*. يـهـودي

- عـزّك الله . - *May God grant you pride and honour.*
(Said in reply to the above.)

V. SUPPLEMENTARY TEXT

ملّي كنت كنقرا ف الجامعة ف أمريكا ، كنت كنسكن مع واحد العائلة مريكانية . العائلة مع من كنت كنسكن ، عندها جوج د البنات كانوا كيقراوا معيا ف الجامعة . وحدة منهم كانت كتعلّم العربية الفصحى ، و كنت كنراجع معها الدروس ديالها .
الاستاد اللي كان كيقرّي العربية الفصحى ف ديك الجامعة ، سمه الدكتور جواد . هو مصري ولكن دار جنسية مريكانية .

BEST COPY AVAILABLE

ا - أسئلة

1. علاش مشى هاد الرجل ل أمريكا ؟
2. معَ من كان كيسكن ؟
3. علاش كان كيسكن مع ديك العائِلة ؟
4. واش هو مريكاني ؟
5. شحال د الولاد عند ديك العائِلة ؟
6. اشنو كيديروا ؟

اا - تْقول واش هاد الجمل صحيحة ولّا لاّ ؟ :

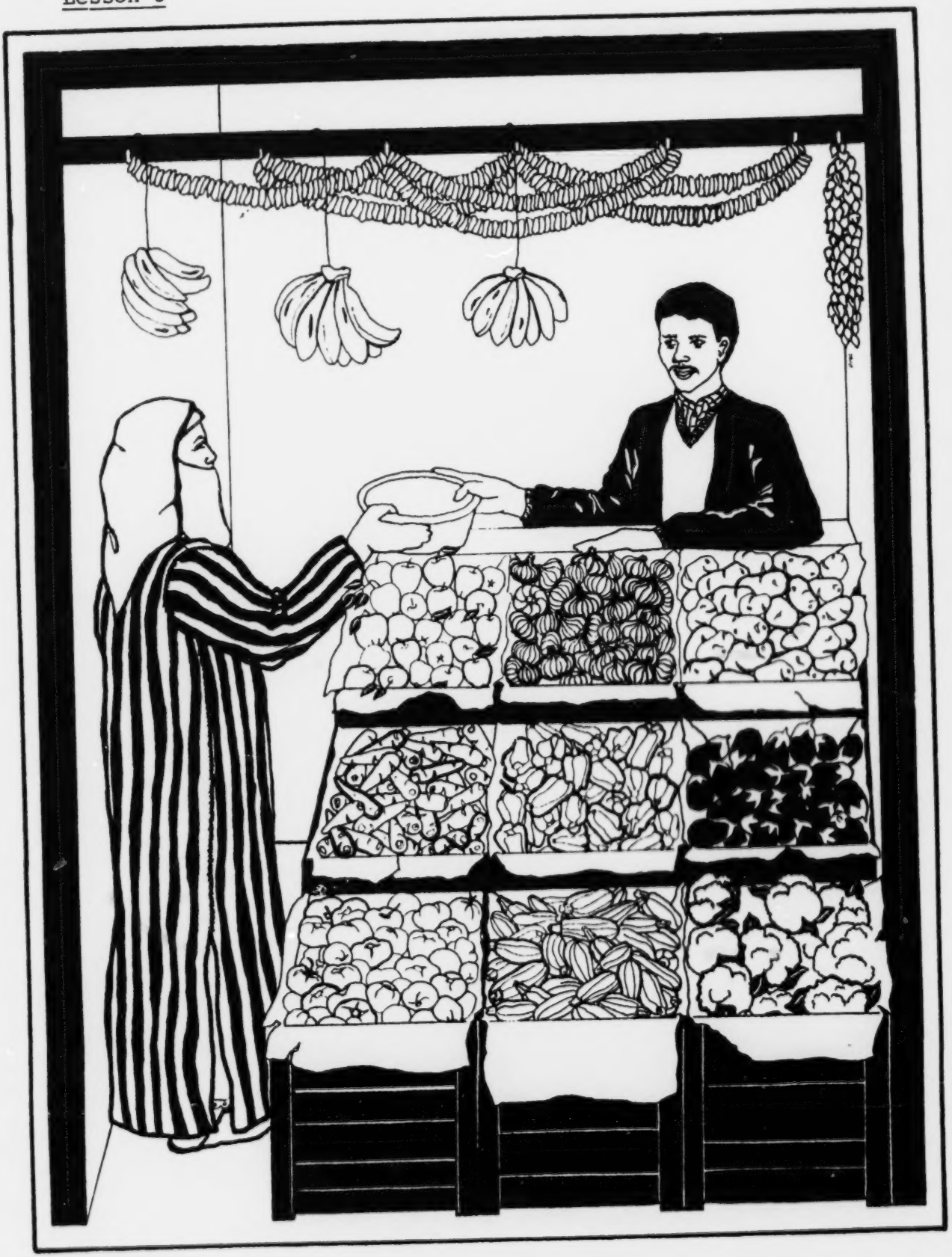
1. الأُستاد اللي كيقرّي العربية الفُصحى مريكاني .
2. هو من مِصر .
3. البنات ديال ديك العائِلة كيقراوا ف التانوية .
4. ديك العائِلة مِصرية .

Lesson 7

ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

LESSON

8



BEST COPY AVAILABLE

Lesson 8

الدرس التامن عند الخضّار .

سوزان : واش كاينة شي خضرة طرية اليوم ؟

مول الخضرة : كيمّا العادة . اشمن خضرة بغيتي ؟

سوزان : بغيت شي تلاتة كيلو د خيزّو ، و كيلو د مطيشة ، و نص كيلو د الباربة ، و ختار لي عفاك شي حاجة مزيانة .

مول الخضرة : مرحبا . واش غير هاد الشي اللي بغيتي ؟

سوزان : لاّ ، خصّني شي شوية د الفلفلة ، و شي شوية د البصلة . ڤول لي ، واش هاد الفلفلة حارّة ولاّ حلوة .

مول الخضرة : هاد الفلفلة حلوّة اللاّ .

سوزان : واخّا ، عبر لي كيلو منها و ربع كيلو د البصلة .

مول الخضرة : هاكي اللاّ ! واش عندك شي قفّة ؟

سوزان : ايّه ، عندي وحدة ، بلاّتي عفاك ، بغيت ندير خيزّو و البصلة و الباربة التحت ، و من بعد غادي ندير مطيشة من الفوق .

سوزان : واش هاد التفاح حلو ؟

مول الخضرة : معلوم ، اللاّ ، حلو و رخيص . انا ما كنجيب غير الحاجة الزوينة . شحال بغيتي نعبر لك ؟

سوزان : عبر لي جوج كيلو و نص .

مول الخضرة : واش بغيتي القصبور و المعدنوس ؟

سوزان : دير لي شوية ف القفّة عفاك .

مول الخضرة : ها انتي اللاّ .

سوزان : بشحال كل شي ؟

مول الخضرة : كل شي ب ــــــــــ ريال .

سوزان : الله يعاون .

مول الخضرة : بالسلامة .

Lesson 8

I. VOCABULARY

- shopping basket(s)	ـ قُفّة (قُفّة) ـ قفاف (قُفاف)
- vegetables	ـ الخضرة
- greengrocer(s)	ـ الخضّار ـ الخضّارة
- smell, perfume	ـ الريحة
- wine	ـ الشراب
- coriander	ـ القصبور ـ القزبور
- parsley	ـ المعدنوس
- carrots	ـ خيزو
- turnips	ـ اللفت
- squash	ـ القُرعة
- celery	ـ الخرشوف
- cauliflower	ـ الشيفلور
- broad/lima bean	ـ الفول
- peas	ـ الجلبانة
- eggplant	ـ الدنجال ـ بودنجال
- beets	ـ الباربة
- lettuce	ـ الخسّ
- garlic	ـ التومة
- fruits (dry)	ـ الفاكية
- fruit	ـ فاكهة ـ فواكه
- cherry	ـ حبّ الملوك
- grapes	ـ العنب
- apricots	ـ المشماش
- peaches	ـ الخوخ
- figs	ـ الكرموس

- pomegranate	- الرمّان
- water melon	- الدلاّح - الدلاّع
- almonds	- اللوز
- peanuts	- كاوكاو
- chick peas	- الحمّص

II. GRAMMATICAL NOTES

1. Past tense of عجب

a. verb and masculine subject

I liked breakfast.	عجبني الفطور .
You (mas.) liked lunch.	عجبك الغدا .
You (fem.) liked dinner.	عجبك العشا .
He liked bread.	عجبُه الخبز .
She liked juice.	عجبها العَصير .
We liked Morocco.	عجبنا المغرِب .
You liked milk.	عجبكم الحليب .
They liked tea.	عجبهم اتاي .

b. verb and feminine subject

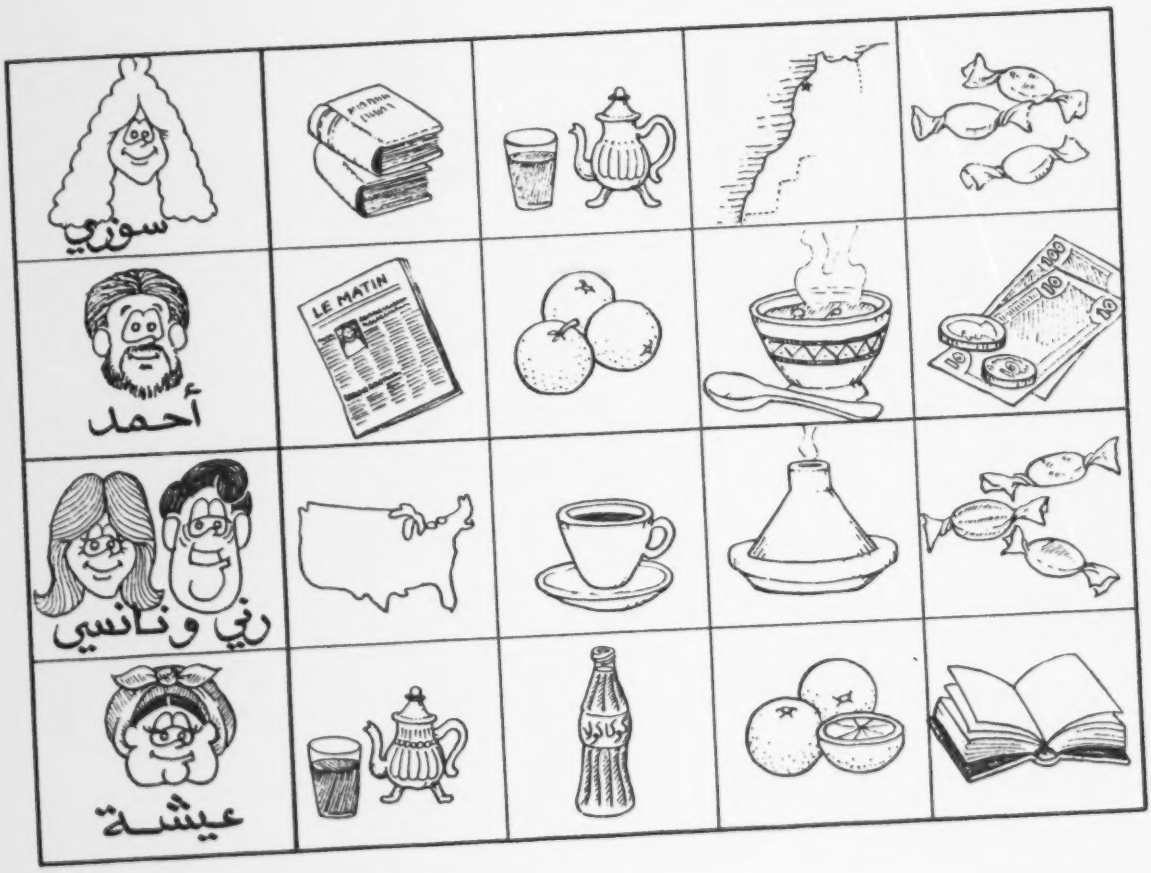
I liked beer.	عجباتني البيرّا .
You (mas.) liked coffee.	عجباتك القهوة .
You (fem.) liked harira.	عجباتك الحريرة .
He liked salad.	عجباتُه الشلاضة .
She liked America.	عجباتها أمريكا .
We liked France.	عجباتنا فرنسا .
You liked Switzerland.	عجباتكم سويسرا .
They liked the house.	عجباتهم الدار .

c. verb and plural subject

I liked cups of tea.	عجبوني الكيسان د اتاي .
You (mas.) liked magazines.	عجبوك المَجلّات .
You (fem.) liked kids.	عجبوك الدراري .
He liked newspapers.	عجبوه الجَرائِد .
She liked gondoras.	عجبوها الكُنْدورات .
We liked money.	عجبونا الفلوس .
You liked cars.	عجبوكم الطوموبيلات .
They liked books.	عجبوهم الكتوب .

Exercise

Make as many sentences as you can with عجب using these pictures:


سوزي
LE MATIN
أحمد
ري و نانسي
عيشة

2. Have you ever ...? واش عمّرك ...؟

The phrase واش عمّرك conjugates as follows:

واش عمّري	واش عمّرنا
واش عمّرك	واش عمّركم
واش عمّرُه	واش عمّرهم
واش عمّرها	

The verb that follows عمّر is often in the past tense.

Examples

Have you ever been to France? واش عمّرك مشيتي ل فرنسا؟

Have they ever eaten couscous? واش عمّرهم كلاوا الكسكسو؟

Have you ever drunk mint tea in America? واش عمّركم شربتوا اتاي ب النعناع ف امريكا ؟

Have never ... ما عمّر

The phrase ما عمّر can be conjugated in the following manner:

ما عمّرني	ما عمّرنا
ما عمّرك	ما عمّركم
ما عمّرُه	ما عمّرهم
ما عمّرها	

NB. The verb that follows ما عمّر is often in the past.

I have never eaten hamburger. ما عمّرني كليت الهَمبركّر.

She has never been abroad. ما عمّرها سافرات ل الخارج .

Don't ever say this (again). ما عمّرك تقول هاد الشّي.

3. Comparatives and Superlatives

Comparatives

Adjectives		Comparatives	
- *good*	مزيان	*better than*	حسن من
- *a lot*	كتير	*more than*	كتر من
- *small*	صغير	*smaller than*	صغر من
- *big*	كبير	*bigger than*	كبر من
- *short*	قصير	*shorter than*	قصر من
- *tall*	طويل	*taller than*	طول من

Examples

Susan's Arabic is better than Tom's. — العربية د سوزان حسن من العربية د طوم .

Khadija is shorter than Fatima. — خَديجة قصر من فاطمة .

The comparative is invariable: it is the same for masculine, feminine and plural.

Alike/the same — بحال بحال / كيف كيف

Examples

They are alike. — هما بحال بحال .

They are alike. — هما كيف كيف .

Do you want to eat now, or wait until he comes? — واش تاكل دابا ولّا تسنّى حتّى يجي ؟

It's all the same to me. — بحال بحال .

Superlatives

The notion of superlatives can be expressed in two ways:

a. by adding the article ال to the adjective and inserting the pronouns هو , هي or هما as appropriate:

Mohamed is a bright student.	محمد تلميد دكي .
Mohamed is the brightest student in this class.	محمد هو التلميد الدكي ف هاد القسم .

b. by adding أ to the adjective in its comparative form:

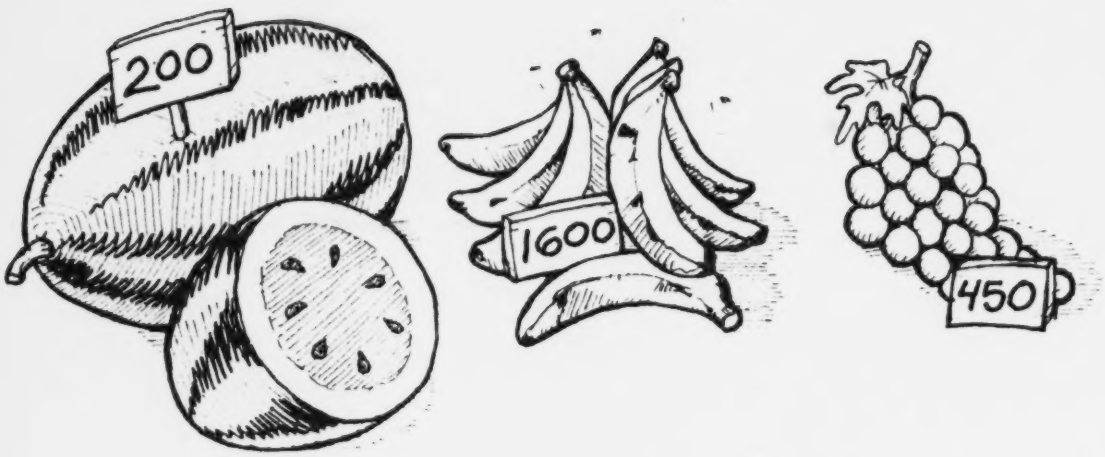
Mohamed is the youngest boy in this class.	محمد أصغر ولد ف هاد القسم .

4. Interrogative forms

which is ..., or ...?	أما ـ ـ ولّا ـ ،
what is ..., or ..., ...?	

Examples

Which is better, Rabat or Marrakech?	أما حسن ، الرباط ولّا مرّاكش ؟
Which is bigger, your house or his?	أما كبر ، دارك ولّا داره ؟



Answer the following questions:

- أما غلى العنب ولاّ البّنان ؟
-
- أما رخص الدلاح ولاّ العنب ؟
-
- أما حسن الدلاّح ولاّ البّنان ؟
-
- أما حلى العنب ولاّ الدلاّح ؟
-
- واش العنب هو أغلى فاكِهة ؟
-
- شنو هي الفاكِهة الرخيصة ؟

5. Structures

- عاد can be used as *"only"*, *"just"* or *"then"* as shown below:

  a. Only

It's only been a quarter of an hour since I saw him with her.	هادي عاد ربع ساعة باش شفته معها .

  b. Just

I just got here.	عاد وصلت

  c. Then

He ate, then went to bed.	كلا عاد مشى ينعس .

- مازال can be used as *"still"* or *"not yet"* as shown below:

  a. Still

He still has my watch.	مازال عنده مْڤانتي .
We still don't know what he is going to do.	مازال ما عرفناه اش غادي يدير .
They are still working with us.	مازال كيخدموا معنا .
We still have time.	مازال عندنا الوقت .

  b. Not yet (in a reply)

Is lunch ready?	واش وجد الغدا ؟
Not yet.	مازال .
Has he finished his work yet?	واش كمّل الخدمة ديالو ولاّ مازال ؟
He hasn't finished it yet.	مازال ما كمّلها .

- بعدة can be used as *"already"*, *"first"*, *"at least"* and *"as for"* as in the following:

a. Already

He's already left. مشى بعدة .

b. First

Let's eat first, then have tea. أجي ناكلوا بعدة عاد نشربوا اتاي .

c. At least

Tell us, at least, what you did yesterday. قول لنا بعدة غير اشنو درتي البارح .

d. As for

As for her, she has never been here. هي بعدة عمّرها ما كانت هنا .

III. POPULAR PROVERB

- *A stone from the hand of the beloved is an apple.* حجرة من يد الحبيب تفّاحة .

IV. IDIOMATIC AND SOCIAL ETIQUETTE EXPRESSIONS

- *Really?* - بصّح ؟
- *It is not true.* - ماشي بصّح .
- *Mind your own business.* - ذيها ف راسك .
- *Leave me alone.* - خلّيني بوحدي .
- *worthless* - كيف والو .

Lesson 8

- *Do not be stingy.* ـ ماتكونش زقرام .
- *I am not your father.* ـ انا ماشي بّاك .
  (I cannot be responsible for your acts, and provide for you.)
- *This* (thing) *is shameful.* ـ هاد الشي حشومة .
- *Shame on you.* ـ حشومة عليك / عليكم .
  (This expression is used when the speaker wants to discourage somebody from doing something considered shameful.)
- *To love very much.* ـ مات على
  (to the extent of dying for the object of love).
  I love bananas very much. ـ كنموت على البّنان .
  Ali loves Janet very much. ـ علي كيموت على جانيت

V. SUPPLEMENTARY DIALOGUE

طوم : نوال ، خصّك تجيبي اللوز و كاوكاو و المونادة ، و انا غادي نجيب الكْرَكّاع .

نوال : ياك لاباس ! علاش هاد الشي كلّه ؟

طوم : مارك عندُه حفلة ف دارُه .

نوال : و إلا عندُه الحفلة ، بغيتيني نشري لُه كل شي ! واش انا بّاه ؟

طوم : لاّ ، ف امريكا كل واحد كيشري شي حاجة و كيدّيها ل الحفلة .

نوال : ف المغرب ، مول الحفلة هو اللي كيوجّد كل شي .

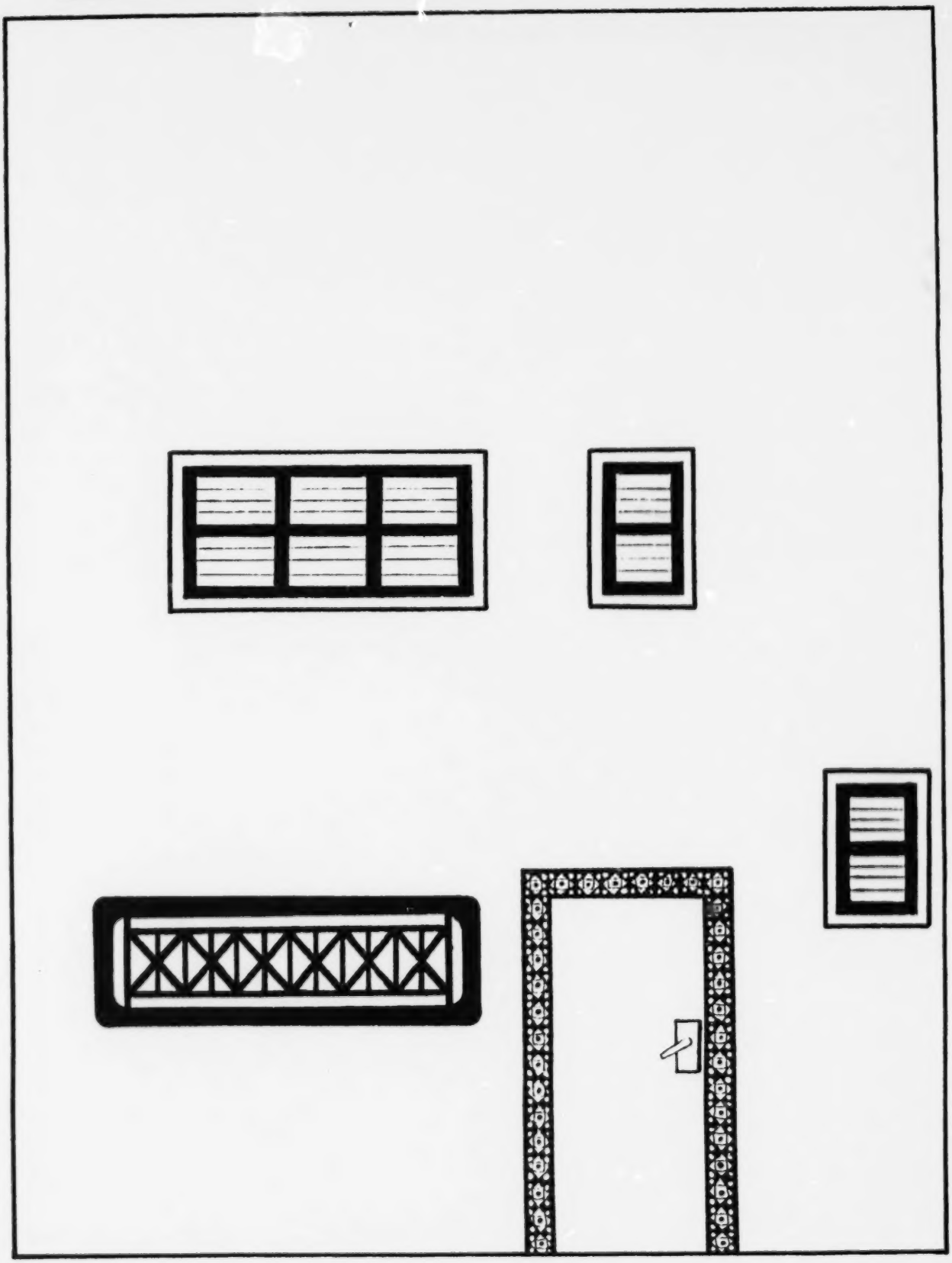
طوم : كنظنّ بلّي انتي زقرامة .

نوال : لا ، ماشي بصّح .

ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

LESSON

9



Lesson 9

الدرس التاسع عند السمسار .

مارك : السلام عليكم .

السمسار : عليكم السلام .

مارك : واش كاين شي مَحلّ ل الكرا ؟

السمسار : فين كتفضّل تسكن ، ف المدينة ولاّ برّا د المدينة ؟

مارك : ما نكرهش إلا كاين شي مَحلّ قريب من الخدمة .

السمسار : واش بغيتي مَحلّ كبير ولاّ صغير ؟

مارك : بغيت دار ولاّ برطمة متوسطة يكون فيها صالون و بيت النعاس و الدوش و كوزينة و كتدخل لها الشمس .

السمسار : كاينة واحد البرطمة ف وسط المدينة وَلَكِن غالية شوية . فيها جوج بيوت و بالكون ، زيادة علّى الصالون و الكوزينة و الدوش . و التَمَن ديالها ـــــ ريال و شهر د التسبيق .

مارك : لاّ ، هاد الشي برّاف عليا ، علاحقّاش انا غير بوحدي ، و ماغاديش نقدر نخلّص هاد التَمَن .

السمسار : شحال بغيتي تخلّص ؟

مارك : نقدر نخلّص حتى ل ـــــ ريال ل الشهر .

السمسار : إوا ف هاد الساعة ماموجوداش شي حاجة ب هاداك التَمَن . وَلَكِن مرّة مرّة رجع ل عندي ، إلا جبرت شي حاجة غادي نعلمك .

مارك : واخّا اسيدي . بارك اللهُ فيك . الله يعاونك .

السمسار : يعاوننا و يعاونك .

Lesson 9

I. VOCABULARY

- building(s), block of flats	- عِمارة - عِمارات
- floor(s), storey(ies)	- طبقة - طبقات
- apartment(s)	- برطمة - برطمات
- stairs	- دروج
- lift(s), elevator(s)	- سانسور - سانسورات
- neighbor(s)	- جار - جيران
- balcony(ies)	- بالكون - بالكونات
- bedroom	- بيت النعاس
- salon(s), living room(s)	- صالون - صالونات
- laundry room	- بيت الصابون
- garden(s)	- جردة - جرادي
- tenant(s)	- كرّاي - كرّاية
- place(s), dwelling(s)	- مَحلّ - مَحلّات
- cash advance	- تسبيق
- watch(es), meter(s)	- مَكْنة - موّاكن
- water meter	- مَكْنة د الما
- electricity meter	- مَكْنة د الضو
- contract(s)	- كونطرا - كونطرات
- real estate agent	- سمصار - سماصرية
- sun	- الشمس
- noise	- الصداع
- dust	- الغبرة
- receipt(s)	- توصيل - تواصل

II. GRAMMATICAL NOTES

1. Verbs

a. Regular verbs

- *to ask, to beg* — طلب
- *to lend* — سلّف
- *to borrow* — تسلّف
- *to rest* — رتاح
- *to come down, to climb down* — هبط
- *to use* — ستعمل
- *to climb up* — طلع
- *to instal* (electricity and water) — دخّل
- *to come back* — رجع
- *to inform, to let know* — علم

b. Irregular verbs

- *to rent* — كرى ← 1. كري 2. كريت
- *to sign* — سنى ← 1. سني 2. سنيت

c. Making intransitive verbs transitive

Intransitive verbs are verbs that do not require a direct object such as:

- *to come in* — دخل
- *to go out* — خرج
- *to laugh* — ضحك
- *to climb down* — هبط
- *to climb up* — طلع

All these verbs are triliteral (ie. they are made up of three consonants) and they can be made transitive by doubling their middle consonant (ie. putting a شدّة ـّـ on it) as shown below:

- دخّل — *to make (someone or something) enter*

- *to bring in*

  دخّل صاحبك . — *Bring in your friend.*

- خرّج — *to make (someone or something) go out*

- *to take out*

  خرّجت التلميد من القِسم . — *I made the student leave the classroom.*

- ضحّك — *to make laugh*

  هاد الفيلم كيضحّك .. — *This film makes one laugh..*

- هبّط — *to bring down, to demote*

  حَسَن هبّط البَليزة من الكار . — *Hassan brought down the suitcase from the bus baggage rack.*

- طلّع — *to make climb, to promote, to take up*

  طلعات فاطِمة الحوايج ل السطَح . — *Fatima took the laundry up to the roof.*

d. Passive verbs

Transitive verbs can be made passive by adding تـ to them, as shown below:

- كتب — *to write*

- تكتب — *to be written*

- *to be written* (fem.)	- تكتبات
- *to be written* (pl.)	- تكتبوا
- *to understand*	- فهم
- *to be understood*	- تفهم
- *to be understood* (fem.)	- تفهمات
- *to be understood* (pl.)	- تفهموا
- *to buy*	- شرى
- *to be bought*	- تشرى
- *to be bought* (fem.)	- تشرات
- *to be bought* (pl.)	- تشراوا
The lesson was written.	الدرس تكتب .
The food was bought.	الماكلة تشرات .
The money was stolen.	الفلوس تسرقوا .

2. Adjectives

	mas.	fem.	pl.
- *wide*	واسع	واسعة	واسعين
- *simple*	بسيط	بسيطة	بساط
- *busy*	مشغول	مشغولة	مشغولين
- *poor*	مسكين	مسكينة	مساكن
- *enough*	كافي	كافية	كافيين

Lesson 9

3. Conjunction

- *because* — ـ علاحق = علاحقاش

Mohamed went home because he was tired. — محمد مشى ل الدار علاحقاش كان عيّان .

4. Structures

- *He (it) is not too bad.* — ـ مابيهش

This structure can be conjugated as follows:

He/it is not too bad. — هو مابيهش .

She/it is not too bad. — هي مابيهاش .

They are not too bad. — هما مابيهمش .

This house is not too bad. — هاد الدار مابيهاش .

That film is not too bad. — داك الفيلم مابيهش .

These students are not too bad. — هاد التلامد مابيهمش .

- *too much for ...* — ـ بزّاف على ...

Too much for me. — بزّاف عليا .

Too much for you. — بزّاف عليك .

Too much for him. — بزّاف عليه .

Too much for her. — بزّاف عليها .

Too much for us. — بزّاف علينا .

Too much for you. (pl.) — بزّاف عليكم .

Too much for them. — بزّاف عليهم .

Six hours of Arabic a day is too much for us. — ستّة د السوايع د العربية ف النهار بزّاف علينا .

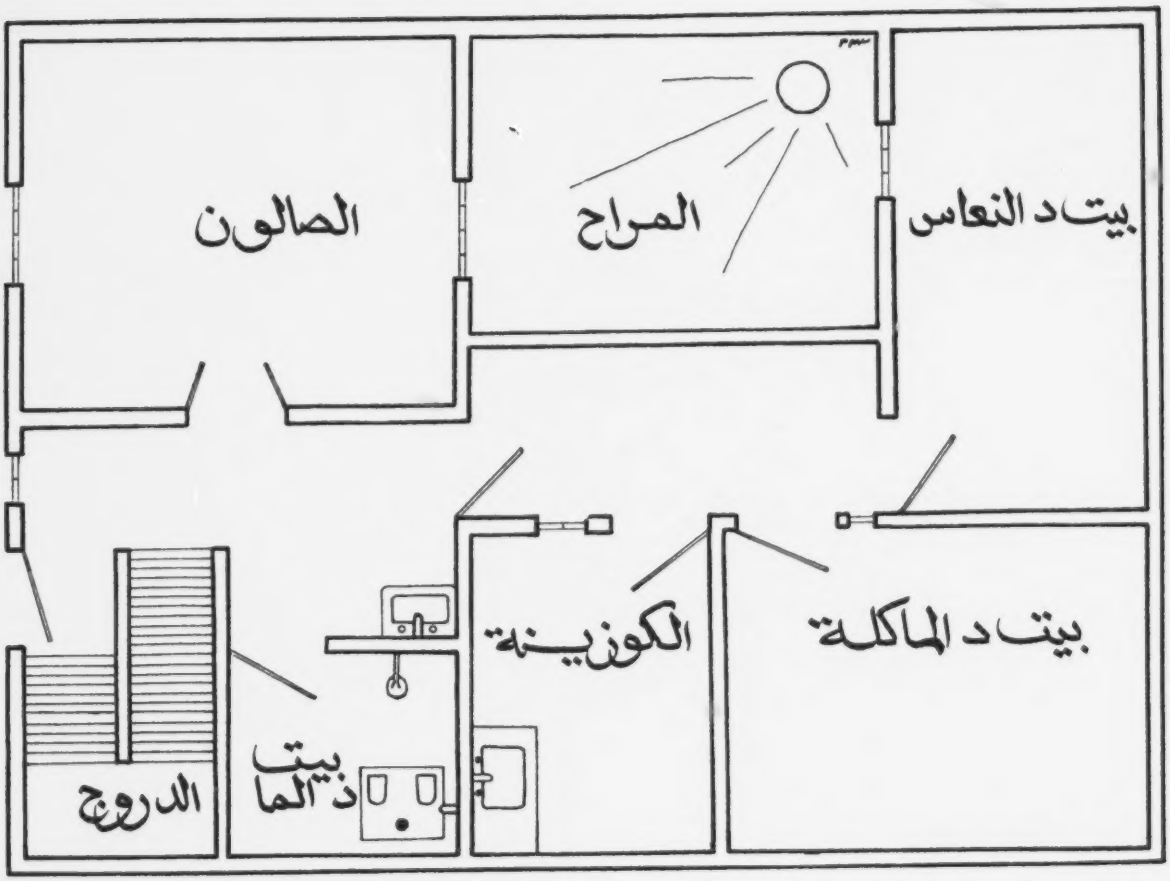
III. POPULAR PROVERB

- *A brick in a wall is better than a pearl in a necklace.* — ـ يجورة ف الحيط حسن من جوهرة ف الخيط .

Meaning: Investing money in a house is better than investing it in jewelry.

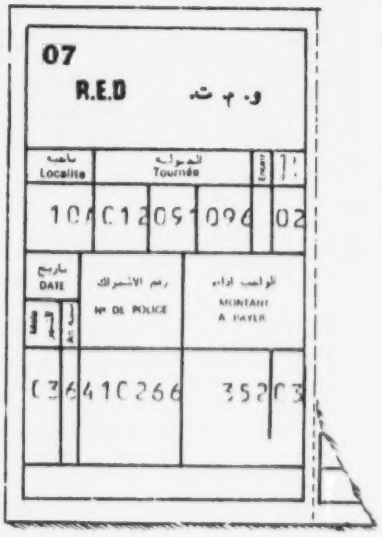
IV. IDIOMATIC AND SOCIAL ETIQUETTE EXPRESSIONS

- *Long time, no see!* — ـ غبرا هادي !
- *Do not be impatient.* — ـ ماتكونش مقلق .
- *He drives me crazy.* (He makes the blood rush to my head.) — ـ كيطلّع لي الدم ل الراس .
- *Stop talking nonsense.* — ـ بركة من الهضرة الخاوية .
- *I ignored him.* — ـ ميّكت عليه .
- *He ignored me.* — ـ دار عليا عين ميكة .


الصالون
المراح
بيت د النعاس
بيت د الماكلة
الكوزينة
بيت الماذ
الدروج

V. SUPPLEMENTARY DIALOGUE

ف لاسامدي / لاراد ·



كريس : السلام عليكم ·

الموظّف : عليكم السلام ·

كريس : بغيت ندخّل الضو و
الما من فضلك ·

الموظّف : واخّا اسيدي · هاك
هاد الورقة ديها ل
مول الدار يعمّرها و
يسنيها و جيبها
لنا معَ التوصيل د الكرا ·

كريس : واخّا · بارك اللهُ فيك ·

كريس : السلام عليكم · ها الورقة و ها التوصيل د الكرا ·

الموظّف : أرا الكارني ديالك عفاك ·

كريس : هاك أسيدي ·

الموظّف : سني عفاك هنا · غادي تسبّق ـــــــــ درهم ·
و غدّا غادي نجيبوا المَكْنة د الضو و د الما ·

كريس : بارك اللهُ فيك أسيدي ·

BEST COPY AVAILABLE

Lesson 9

ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

L E S S O N

1 0

BEST COPY AVAILABLE

الدرس العاشر واش كتعرف هَيئة السلام ؟

طوم : سمح لي ، واش يمكن لي نجلس حداك ؟

رحّو : معلوم ! تفضّل أسيدي .

طوم : بارك اللهُ فيك .

رحّو : كتكلّم العربية مزيان .

طوم : لاّ ، غير شوية . عاد ساليت واحد التدريب د اللغة و مازال خصّني نزيد نتعلّم .

رحّو : عجب ! ما عمّرني سمعت شي نصراني من قبل كيتكلّم العربية بحالك . واش انت فرنساوي ؟

طوم : لاّ ، انا مريكاني .

رحّو : واش غادي تخدم ف المغرِب ؟

طوم : غادي نخدم ف المغرِب عامين نشاع الله (ان شاء الله) .

رحّو : شنو هو الإختِصاص ديالك ؟

طوم : انا تِقني د الما .

رحّو : واش كتخدم مع الحُكومة د المغرِب ؟

طوم : ايه . وَلكِن المُنَضّمة ديالي مريكانية ، اسمها هَيئة السلام . واش عمّرك سمعتي بِها ؟

رحّو : لاّ ، اشنو هي هَيئة السلام ؟

طوم : هَيئة السلام هي واحد المُنَضّمة أمريكية كتصيفط مُتَطَوعين ل الدول النامية . و الهَدَف ديالها هو التعاون التِقني .

رحّو : أسيدي ما عندي ما نسالك . الله يعاونك .

طوم : يعونا و يعاونك .

Lesson 10

I. VOCABULARY

- male Muslim(s)	- مسلم - مسلمين
- female Muslim(s)	- مسلمة - مسلمات
- male Christian(s)	- نصراني - نصارى
- female Christian(s)	- نصرانية - نصرانيات
- Jew(s)	- يهودي - يهود
- Jewess(es)	- يهودية - يهوديات
- Islam	- الاسلام
- Christianity	- المَسيحية
- Judaism	- اليَهودية
- language(s)	- لُغة - لُغات
- specialization(s)	- اِختِصاص - اِختِصاصات
- state(s) (in the sense of country)	- دولة - دُوَل
- government(s)	- حُكومة - حُكومات
- organization(s)	- مُنَظَّمة - مُنَظَّمات
- organization(s)	- هَيئة - هَيئات
- state(s)	- وِلاية - وِلايات
- peace	- السلام
- world	- العالَم
- ground, soil, earth	- الارض
- life	- الحَياة
- development	- التَنمية
- aim(s)	- هَدَف - اهداف
- training(s)	- تَدريب - تَداريب
- information	- مَعلومات

- number	- عدد
- number(s)	- رقم - أرقام
- frankness, candidness	- الصراحة
- period of time	- مدّة
- male volunteer(s)	- متطوّع - متطوّعين
- female volunteer(s)	- متطوّعة - متطوّعات
- subject(s), topic(s)	- موضوع - موضوعات
- male technician(s)	- تقني - تقنيين
- female technician(s)	- تقنية - تقنيات
- religion	- الدين
- agriculture	- الفلاحة
- energy	- الطاقة
- education	- التعليم

II. GRAMMATICAL NOTES

1. Verbs

a. Regular verbs

- *to learn*	- تعلّم
- *to appear, to seem*	- ظهر
- *to be shy, to shy off*	- حشم
- *to pull*	- جرّ
- *to push*	- دفع
- *to save* (money)	- وفّر
- *to speak, to talk*	- هضر
- *to happen*	- وقع

b. Irregular verbs

- زاد ← 1 · زيد 2 · زدت - *to go on, to add*
- سالى ← 1· سالي 2 · ساليت - *to complete, to finish*

2. Adjectives

mas.	fem.	pl.	
نامي	نامية	نامِيّين	- *developing*
غايب	غايبة	غايبين	- *absent*
حاضر	حاضرة	حاضرين	- *present*
إجباري	إجبارية	إجباريّين	- *compulsory*
معكّاز	معكّازة	معكّازين	- *lazy*
رطب	رطبة	رطبين	- *soft*
حرش	حرشة	حرشين	- *rough, rugged*

3. Conditional sentences

a. إلا "*if*"

is used for something that is possible, or sometimes with the imperative:

إلا مشيتي ل البوسطة جيب لي جوج تنابر · — *If you go to the post office, bring me two stamps.*

إلا وصلت بكري غادي نديرلك التليفون · — *If I arrive early, I will call you.*

b. لـوكان ... لـوكان ... كـون or كـون... لـوكان "*if*"

is used for a situation that is over, so it is too late to change it:

If I had known you would be there, I would not have come.	لـوكـان عـرفـت غـادي تـكـون تـمّـا ، لـوكـان مـاجـيـتـش .
If I had seen him, I would. have given him the letter.	لـوكـان شـفـتُـه ، لـوكـان عـطـيـتُـه الـبـرا .
If I had had money, I would have gone to the Bahamas.	كـون كـانـوا عـنـدي الـفـلـوس كـون مـشـيـت ل الـبّـهـامـاس .

4. Adverbs

- *exactly* — ـ تـمـامـاً

That's exactly what I've said. — هـاد الشي اللي كْـلـت تـمـامـاً .

- *perhaps* — ـ ربّـمـا

Perhaps I'll go to France tomorrow. — ربّـمـا غـادي نـمـشـي ل فـرنـسـا غـدّا .

- *by force* — ـ بـزّ

I ate by force — كـلـيـت بـزّ

- *loudly* — ـ ب الـجـهـد

Speak loudly please. I did not hear you. — تـكـلّـم ب الـجـهـد عـفـاك ، مـاسـمـعـتـكـش .

5. Structures

- *except* — ماعدا ـ ماخطا

  They all came except Mohamed. — كلهم جاوا ماعدا محمد .

- *until* — حتّى

  I went on talking until I got tired. — تكلّمت حتّى عييت .

- *also/too* — حتّى

  Where will you go next weekend? — فين غادي تمشي الويكاند الجاي ؟

  I'll go to Fez. — غادي نمشي ل فاس .

  Me too. — حتّى أنا .

- *as soon as* — غير

  As soon as he comes, tell me. — غير يجي كُولها لي .

- *by the time* — ما (جا) فين ... حتّى

  By the time I become an important person, I'll be an old man. — ما نجي فين نولّي رجل مهم حتّى نرجع شيباني .

- *ago* — هادي

  I was there two months ago. — كنت تمّا هادي شهرين .

- *it has been ... since/ago* — هادي ... باش ...

  She died six years ago. — هادي ستّ سنين باش ماتت .

  It has been six years since she died.

- *for (time expression)* — هادي ... و ...

  He's been away for two years. — هادي عامين و هو غايب .

- شحال هادي ....! - *for a long time*

شحال هادي ما شفتهم. *I haven't seen them for a long time.*

- شحال هادي باش ....! - *how long ago/since ...?*

شحال هادي باش وقع داك الشي ؟ *How long ago did that happen?*

How long has it been since that happened?

III. POPULAR PROVERB

- سبع صنايع و الرزق ضايع . - *A Jack of all trades, and a master of none.*

IV. IDIOMATIC AND SOCIAL ETIQUETTE EXPRESSIONS

- طاير لي / ليّا بزّاف . - *I am very angry.*
- ما فيها باس . - *There is no harm/It's all right.*
- فين هاد الغيبة ؟ / فين هاد الغبرا ؟ - *Long time, no see!*
- الله يشافيك . - *May God help you recover.*
- ما يكون باس . - *May God help you get-well.*
- هاد الفليم ما فيه ما يتشاف . - *This film isn't worth seeing.*
- ما فيّا ما ياكل . - *I don't feel like eating.*

Lesson 10

V. A RIDDLE

لغز

واحد الكلمة فيها عشرة د الحروف . الحرف التاني و العاشر كيف كيف . و الحرف الرابع و التاسع بحال بحال . إلا خدينا الحرف اللول و التالت و التاني غادي يكون عندنا واحد الفعل كنديروه كل نهار . و إلا خدينا الحرف الخامس و السادس و السابع و التامن و السادس غادي تكون عندنا السمية ديال شي حاجة كنطيبوا عليها الماكلة .

و إلا خدينا الحرف التاني و التالت و السابع و الرابع و الخامس غادي تكون عندنا السمية ديال شي جبال كاينين ف الشمال د المغرب .

- اشنو هي هاد الكلمة ؟
- اش كتعرف عليها ؟

Lesson 10

ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

APPENDIX A

TRANSLATIONS

OF DIALOGUES

LESSONS 1 - 5

Lesson 1

Where are you from?

Samir : Peace be upon you!

Mark : Upon you be peace. (And also on you.)

Samir : How are you?

Mark : Fine, thanks be to God, and you?

Samir : Fine, thank you. Are you French?

Mark : No, I'm American.

Samir : Are you from Dallas?

Mark : No, I'm from Boston.

Samir : Is Boston a pretty city?

Mark : A little ... And you, where are you from?

Samir : From Fes.

Mark : Is Fes a big city?

Samir : Yes, big ... What's your name?

Mark : My name's Mark. And you?

Samir : Samir.

Mark : Nice to meet you.

Samir : Welcome to Morocco, Mister Mark.

Mark : Thank you.

Appendix A

Lesson 1

SUPPLEMENTARY DIALOGUE

Aicha : Good morning, madam!

Laura : Good morning.

Aicha : Where are you from?

Laura : I'm from Louisiana, and you?

Aicha : I'm from Marrakech. What's your name?

Laura : My name's Laura, and you?

Aicha : Aicha.

Laura : Who is this girl?

Aicha : Khadija, my daughter.

Laura : She's very pretty.

Aicha : Thank you.

Laura : Good-bye.

Aicha : Good-bye.

Lesson 2

In the Café

Tom : Sir, come here, please.

Waiter : What would you like?

Tom : Coffee with milk, without sugar. And a glass of water, please.

Waiter : All right, sir.

Julie : A cold orange juice.

Waiter : All right, madam. Would you like some cakes?

Tom : Are there any good cakes?

Waiter : Of course. Everything here is good.

Julie : All right, bring us two chocolate cakes, but hurry please. We don't have much time.

* * *

Waiter : Here's the coffee, the orange juice and the cakes.

Julie : How much is it for everything?

Waiter : _____ dirhams/ryals.

Julie : Do you have change for 100 dirhams?

Waiter : Yes, I do.

Appendix A

Lesson 3

SUPPLEMENTARY DIALOGUE

Mohamed : Good afternoon, Bob.

Bob : Good afternoon, Mohamed. How are you, fine?

Mohamed : Fine, thank you, and you?

Bob : Well, thanks.

Mohamed : Where did you go yesterday?

Bob : When?

Mohamed : In the afternoon.

Bob : Ah. Yesterday afternoon!... I left home at 2:30.

Mohamed : And where did you go?

Bob : I went to the cinema and I saw *Rambo*.

Mohamed : When did you leave the cinema?

Bob : At ... six or ... six fifteen. And then I came back home.

Mohamed : Good!

Lesson 4

At the Bus Station

Mark : Peace be upon you.

Ticket Seller : Peace be upon you, what do you want, sir?

Mark : At what time does the bus for Marrakech leave, please?

Ticket Seller : There is one that leaves at 7 o'clock in the morning and one at 4:00 pm.

Mark : What time do they arrive?

Ticket Seller : The first one arrives at 11:30 am.

Mark : And the second one?

Ticket Seller : At 8:30 at night.

Mark : How much is the ticket, please?

Ticket Seller : _____ dirhams.

Mark : Give me three tickets, please.

Ticket Seller : OK, Sir, here they are.

Mark : Thank you.

Ticket Seller : You are welcome. Have a safe journey.

Appendix A

Lesson 4

SUPPLEMENTARY DIALOGUE

Tom and Hamid at the Bus Station

Tom : Peace be upon you.

Hamid : Upon you be peace. (And also on you.)

Tom : Where is the train station, please.

Hamid : Go straight until the third street and turn left, then keep on until the cinema and turn right, there is the train station.

Tom : Thank you.

Hamid : You speak Arabic very well.

Tom : Just a little.

Hamid : Are you French?

Tom : No, I am American. Good-bye.

Hamid : Good-bye.

Lesson 5

At the Hanout

Suzanne : Good evening.

Shopkeeper : Good evening, madam.

Suzanne : Give me please two fresh banana flavored yogurts.

Shopkeeper : Here you are, madam. Do you want anything else?

Suzanne : Yes, I want a pen and a notebook.

Shopkeeper : Excuse me, madam, I do not sell pens and notebooks.

Suzanne : No problem, give me a bottle of soda, a package of cookies and (a piece of) cheese.

Shopkeeper : OK, madam, here is the bottle of soda, the package of cookies and (the piece of) cheese. Is that all?

Suzanne : That is all, sir. How much is everything?

Shopkeeper : Yogurt is ___ ryals, soda _____ ryals, cookies are ____ ryals, and cheese ____ ryals. Everything is ____ ryals.

Suzanne : Here you are, thank you.

Shopkeeper : Here is your change, madam. Good-bye. (May God help you.)

Suzanne : Good-bye.

Appendix A

Lesson 5

SUPPLEMENTARY DIALOGUE

Mark : Peace be upon you.

Clothes seller : Peace be upon you, come in, sir. What do you want?

Mark : How much is this gondora?

Clothes seller : It is not expensive, its price is 2000 ryals.

Mark : This gondora is too expensive.

Clothes seller : How much do you want to pay for it?

Mark : I will give you 800 ryals.

Clothes seller : No, no ... give me 1500 ryals.

Mark : No, that's too much. Good-bye.

Clothes seller : Come (back)! Come (back)! Give me 1200 ryals for it.

Mark : I will give you 1000 ryals, (if) you want, OK, (if) you don't want, good-bye.

Clothes seller : Give (me), sir, 1000 ryals. It is all right. (No harm done.)

APPENDIX B

LISTS OF SPECIAL VOCABULARY

FAMILY	العـائـلـة
father	أب / لـبـو
mother	أم / لـمّ
parents	الـوالـديـن
grandfather(s)	جـد ـ جـدود
grandmother(s)	جـدّة ـ جـدّات
son	ولـد
daughter	بـنـت
children	ولاد ـ دراري
uncle on paternal side	عـم ـ عـمـام
aunt on paternal side	عـمّـة ـ عـمّـات
uncle on maternal side	خـال ـ خـوال
aunt on maternal side	خـالـة ـ خـالات
brother(s)	أخ / خـو ـ خْـوت
sister(s)	أخـت / خـت ـ خـوتـات
wife	مـرا ـ زوجـة
husband	رجـل / زوج
male cousin on paternal side	ولـد الـعـم
female cousin on paternal side	بـنـت الـعـم
male cousin on maternal side	ولـد الـخـال
female cousin on maternal side	بـنـت الـخـال
nephew on brother's side	ولـد الأخ
niece on brother's side	بـنـت الأخ
nephew on sister's side	ولـد الأخـت
niece on sister's side	بـنـت الأخـت
in law(s)	الـنـسـيـب (ة) ـ الـنـسـاب
step-son/step-daughter	الـربـيـب (ة)
mother-in-law, also old woman	الـعـكْـوزة / الـعـدوزة

Appendix B

CLOTHES	الحوايج
pant(s)	سروال - سراول
shirt(s)	قميجة - قوامج
sweater(s)	تريكو - تريكوات
dress(es)	كسوة - كساوي
skirt(s)	صاية - صايات
coat(s)	كبّوط - كبابط
suit(s)	فيستة - فيستات
sock(s)	تقشرة - تقاشر
knit skull cap (usually worn by men)	طاكْية - طواكْي
tie(s)	كْرافاطة - كْرافاطات
caftan, long-sleeved robe (for women)	قفطان - قفاطن
gondora - a sheer, often white, garment	كْندورة - كْنادر
Moroccan garment similar to knee pants, very full	سروال قندريسي
burnus, a cape with a hood and no sleeves	سلهام - سلاهم
turban(s)	رزّة - رزز
shoe(s)	صبّاط - صبابط
sandal(s)	صندالة - صنادل
a type of North African slippers used as general foot wear	بلغة - بلاغي
sneaker(s)	سبردیلة - سبردیلات
handkerchief, tissue	مشوار - مشاور
belt(s)	صمطة - صماطي

Appendix B

type of embroidered woman's belt (usually of silk; it can also be of gold or silver)	مضمّة - مضمّات
string or cord used to keep sleeves up (used by women)	تشمير - تشامر
scarf, used as a head cover (for women)	فولار / درّة
type of North African robe with a hood	جلابة
fez	طربوش

Appendix B

VEGETABLES	الخضرة
carrots	خيزو
turnips	اللفت
courgette	القرعة الخضرة / الكورجيت
pumpkin	القرعة الحمرة
kind of long, green squash	السلاوي
celery	الكرافس
artichoke stalk	الخرشوف
cauliflower	الشيفلور
fava beans/broad beans	الفول
peas	الجلبانة
eggplant	الدنجال - بودنجال
beets	الباربة
lettuce	الخسّ
potatoes	البطاطا
tomatoes	مطيشة
onions	البصلة
green peppers	الفلفلة
artichoke	القوق
cucumber	الخيار
a variety of cucumber	الفخّوس

Appendix B

FRUIT	الفاكهة
cherry	حب الملوك
grapes	العنب
apricots	المشمش
peaches	الخوخ
figs	الكرموس
pomegranate	الرمان
melon	البتّيخ / البطّيخ
watermelon	الدلاّح
apples	التفّاح
bananas	البنان
oranges	الليمون / اللتشين
pears	النكّاس / بوعويد
plum	البرقوق
strawberry	التوت
tangerines	الماندرين
nectarine	الشهدية
prickly pears (fruit of cactus)	الهندية
medlar	المزاح

Appendix B

SPICES	العطرية
salt	الملحة
pepper	لبزار
ginger	سكنجبير
cumin	الكامون
saffron	الزّعفران
turmeric	الخرقوم
hot pepper	الفلفلة الحارّة
red hot pepper	السودانية
cinnamon	القرفة
cloves	القرنفل
garlic	التومة
coriander	القصبور - القزبور
parsley	المعدنوس
mint	النعناع

HOUSEWARE	المواعن
kind of round brown earthenware serving dish with lid	طجين - طواجن
sauce pan(s)	ڤميلة - ڤوامل
cooking pot(s) (metal)	طنجرة - طنجرات
frying pan(s)	مقلة - مقلات
dish, plate(s)	طبسيل - طباسل
spoon(s)	معلقة - معالق
knife(ves)	موس - مواس
fork(s)	فرشيطة - فراشط
(drinking) glass(es)	كاس - كيسان
table(s)	طبلة - طوابل
strainer, or colander(s)	صفّاية - صفّايات
teapot(s)	برّاد - برارد
coffeepot(s)	بريق - برقان
metal tray used for serving tea	صينية - صينيات
large bowl, or dish, in which couscous is served	ڤصعة - ڤصعات
refrigerator(s)	تلاجة - تلاجات
bottle (only for butane gas)	بوطاڤاز
brazier(s)	مجمر - مجامر
brochette sticks	قطيب - قطبان
grill(s) (for broiling meat)	شوّاية - شوايات
board used for carrying bread to and from the oven	وصلة - وصلات
large bowl (for serving soup, fruit, etc.)	جبّانية - جبّانيات
soup bowl(s)	زلافة - زلايف

Appendix B

wooden spoon(s) (for eating soup)	مغرفة ـ مغارف
sharp knife(ves) (or hunting dagger)	جنوي ـ جناوا
meat cleaver(s)	مقدّة ـ مقدّات
a cooking pot (for couscous) also a hot water storage receptacle for the public bath	برمة ـ برمات
pot with holes in the bottom used in steaming couscous	كسكاس ـ كساكس
round sifter used in sifting wheat and flour	غربال ـ غرابل

SOME PARTS OF THE BODY	بعض أعضاء الجسم
head(s)	راس - ريوس / روس
hair	شعرة - شعر
face(s)	وجه - وجوه
forehead(s)	جبهة - جبهات
eye(s)	عين - عينين / عيون
eyebrow(s)	حاجب - حجبان
eyelash(es)	شفر - شفار
cheek(s)	خدّ - خدود
nose(s)	نيف - نيوف
nose, snout (person, animal)	منخر - مناخر
ear(s)	ودن - ودنين
tongue(s)	لسان - لسون
tooth (teeth)	سنّة - سنان
chin(s)	دقن - دقون
shoulder(s)	كتف - كتاف
hand(s)	يدّ - يدّين
palm(s)	كفّ - كفوف
fingernail(s)	ضفر - ضفار
chest(s)	صدر / سدر - صدور
breast(s)	بزّولة - بزازل
belly(ies)	كرش - كروش
belly-button(s)	سرّة / بوط - سرّات
back(s)	ضهر - ضهور
leg(s) (lower half)	ساق / صاقْ - سيقان
thigh(s)	فخد / فخض - فخاد

Appendix B

knee(s)	ركبة - ركابي
foot (feet) (also: leg(s)	رجل - رجلين
heel(s) (foot and shoe)	كُدم - كُدام
ankle(s)	كعبة - كعاب
finger(s), also toe(s)	صبع - صباع / صبعان
elbow(s)	مرفكْ / مرفق - مرافكْ
forearm(s)	دراع - درعان / درعين
stomach	المعدة
intestine(s)	مصران - مصارن
appendix	المصرانة الزايدة
liver	كبدة
lung(s)	ريّة
gallbladder	المرّارة
armpit(s)	باط - بيطان
heart(s)	قلب - قلوب
spleen	الطحان
rib(s)	ضلعة - ضلوع
throat(s)	قرجوطة - قراجط
nape (back of the neck)	قفا
thick nape (pejorative)	قرفدة
vertebral or spinal column	سنسول / سلسول
blood	الدّم
skin	الجلد

Appendix B

PROFESSIONS	المهن
professor, teacher	استاد
journalist	صحفي
headmaster, manager, director	مدير
policeman	بوليسي
doctor	طبيب
type of rural and highway policeman	جفرمي
lawyer	محامي
translator, interpreter	ترجمان / مترجم
judge	قاضي
teacher, instructor	معلّم
secretary, writer	كاتب
inspector	مفتّش
engineer, architect	مهندس
nurse (medical)	فرملي / ممرّض
veterinarian	طبيب بيطري
farmer	فلّاح
carpenter, cabinet-maker	نجّار
blacksmith	حدّاد
barber	حجّام / حلّاق
maker and seller of بلاغي shoemaker	خرّاز
weaver (usually of blankets)	درّاز
tailor	خيّاط
whitewasher	جيّار

Appendix B

painter (house, etc.), dyer, tinter (cloth, etc.)	صبّاغ
one who makes and sells a kind of Moroccan doughnut	سفنّاج
watch and clock repairman	مواثْني
real estate agent or broker	سمسار
hunter, fisherman	صيّاد
merchant, businessman	بيّاع و شرّاي
guard, one on guard duty	عسّاس
mason, bricklayer	بنّاي
driver	شيفور
one who takes care of the traveler's baggage on the bus and helps the driver during the trip, etc.	ثْريسون
vegetable merchant	خضّار
butcher	جزّار
dealer in herbs and spices	عطّار
fishmonger, fisherman	حوّات
poulterer, poultry dealer	دجايجي
waiter	ثْارسون / گارصون
tanner	دبّاغ
welder	سودور
sharecropper (sharing a fifth of the crop)	خمّاس
engraver	نقّاش

Appendix B

LYCEE TERMINOLOGY		مفردات مدرسية
high school	lycée	الثانوية
like junior high (1st to 4th Moroccan)	premier cycle	السلك الأول
high school (5th to 7th Moroccan)	deuxième cycle	السلك الثاني
principal	proviseur	المدير
assistant principal	censeur	الناظر
person in charge of discipline	surveillant général	الحارس العام
bursar	econome	المقتصد
secretary	secrétaire	الكاتبة
assistant to the surveillant	répétiteur	المعيد
'gopher'	chaouch	الشاوش
inspector	inspecteur	المفتش
teacher's lounge	salle des professeurs	قاعة الأساتذة
classroom(s)	salle(s)	قسم - اقسام
courtyard	cour	الساحة
attendance office	bureau d'absence	مكتب الغياب
library	bibliothèque	الخزانة
stencil (to run off)	stencil (tirer) (خرج الستانسيل)	الستانسيل
paper	papier	لوراق
absence list	feuille d'absence	ورقة الغياب
notebook used to record each lesson	cahier de textes	دفتر النصوص
list of grades, by class	feuille de notes	ورقة التنقيط
chalk	craie	الطباشير
eraser (blackboard)	brosse	الممسحة

Appendix B

blackboard	tableau	السبورة
meeting	réunion	اجتماع
meeting to discuss discipline problems	conseil de discipline	المجلس التأديبي
meeting to discuss grades and results	conseil de classe	المداولة - المداولات / مجلس الأقسام
students' grade book	livret scolaire	الدفتر المدرسي
schedule	emploi du temps	استعمال الزمن
result: whether student passes or not	résultat	النتيجة
grade average	moyenne	المعدل
highest honors	félicitations	تنويه
high honors	encouragement	تشجيع
honors	tableau d'honneur	لوحة الشرف
withheld	réservé	محتفظ به
rebuke (to a very weak student)	blâme	توبيخ
warning	avertissement	انذار
warning (by all teachers)	observation générale	ملاحظة عامة
expulsion	arrêt d'études	الطرد
fair	assez bien	لا بأس به
weak	faible	ضعيف
school year	année scolaire	السنة الدراسية
1st trimester	1er trimestre	الدورة الاولى
2nd trimester	2ème trimestre	الدورة الثانية
3rd trimester	3ème trimestre	الدورة الثالثة
students' parents' association	association des parents d'élèves	جمعية الآباء

Appendix B

SUBJECTS	MATIERES	المواد
Arab literature	littérature Arabe	العربية
English	Anglais	الانجليزية
French	Français	الفرنسوية
History	Histoire	التاريخ
Geography	Géographie	الجغرافية
Natural science	Sciences naturelles	العلوم الطبيعية
Civics	Education nationale	التربية الوطنية
Islamic education	Education Islamique	التربية الاسلامية
P.E.	Education physique	الرياضة البدنية
Philosophy	Philosophie	الفلسفة
Math	Mathématiques	الرياضيات / الحساب
Chemistry	Chimie	الكيمياء
Physics	Physique	الفيزياء
University	Université	الجامعة
Dean	Doyen	العميد
General secretary (helps Dean)	Secrétaire général	الكاتب العام
Department head	Chef du département	رئيس الشعبة
Specialization, major	Spécialisation	التخصص

Appendix B

THE MOROCCAN ADMINISTRATION	L'ADMINISTRATION MAROCAINE	الادارة المغربية
Prime Minister	Premier Ministre	الوزير الأول
Ministry of Foreign Affairs	Ministère des Affaires Etrangères	وزارة الخارجية
Ministry of Interior	Ministère de l'Interieur	وزارة الداخلية
Ministry of Finance	Ministère des Finances	وزارة المالية
Ministry of Justice	Ministère de la Justice	وزارة العدل
Ministry of Education	Ministère de l'Education	وزارة التعليم
Ministry of Agriculture	Ministère de l'Agriculture	وزارة الفلاحة
Ministry of Health	Ministère de la Santé	وزارة الصحة
Ministry of Fisheries	Ministère de la Pêche	وزارة الصيد البحري
Ministry of Communication	Ministère des P. et T.	وزارة البريد
Water and Forests	Eaux et Forêts	المياه و الغابات
Province(s)	Province(s)	العمالة - ... ات
"	"	اقليم - الاقاليم
Municipality	Municipalité	البلدية
County government	Commune rurale	الجماعة القروية
County district	Cercle	الدائرة
Sub-district	Caïdet	القيادة
Tribe	Tribu	القبيلة
Village community	Douar	الدوار
Governor	Gouverneur	العامل
General secretary	Secrétaire général	الكاتب العام
Mayor	Pasha	الباشا
President of the county	Président de la commune	رئيس الجماعة

Appendix B

Head Caid	Super Caïd	قـايـد مـمـتـاز
Government Representative	Caïd	قـايـد
Representative of the Caid	Cheikh	الـشـيـخ
Assistant to the Cheikh	Mokaddem	الـمـقـدّم

Appendix B

SOME VERBS	بعض الأفعال
to pass (an exam) to succeed	نجح
to fail (an exam)	سقط
to tease	تفلّى على
to lose (something)	تلّف / ودّر / ضيّع
to draw, or to paint	رسم
to take a photo	صوّر
to memorize	حفظ
to preserve	حافظ على
to try, to experiment	جرّب
to sing	غنّى
to dance	شطح
to take off, to remove	زوّل / حيّد
to defend	دافع على
to swear, to testify by oath	حلف
to carry (as from one place to another)	نقل
to reproduce	
to respect	حترم
to complain	شكى
to feel (object or feeling)	حسّ ب
to swim	عام
to be safe (and sound) to embrace Islam	سلم
to become, to return	ولّى
to happen	وقع

to hurt	ضرّ
to wear, to put on	لبس
to meet (each other) to run across one another	تلاقى
to quarrel	تخاصم
to look, to appear; to seem (to someone)	بان
to get (something) dirty, to soil	وسّخ
to blot, to dry with a blotter, to dry	نشّف / يبّس
to wipe	مسح
to become accustomed, or used to (someone or something)	ولّف
to gather together, or in a group (people, fruit, etc.)	جمع
to pick up from the ground, to collect	
to warm (up), to heat (up)	سخّن
to mix (up)	خلّط
to return, or give back, to refuse	ردّ
to turn over, to turn upside down	قلب / قْلب
to change	بدّل
to add, to continue, to increase	زاد
to decrease, to subtract	نقص
to cut down, to lower, to reduce	نقص من
to measure, to weigh	عبر
to measure, to try on	قيّس

Appendix B

to pull	جبند
to stop (transitive)	وقّف
to use	ستعمل
to turn	فوّر
to turn on (light, radio, etc.)	شعل
to turn off, to turn out (transitive) (light, radio, etc.)	طفى
to go out (intransitive) (light, fire, etc.)	طفى
to run	جرى
to fill up, to fill out (forms) to wind (clocks)	عمّر
to damage	خصّر
to fix, to repair, to make	صوّب
to shut up, to be quiet	سكت
to cut, to cross (a road, a river)	قطع
to start, to begin	بدا
to look for, to search, to examine	قلّب على
to pour	كبّ
to hold, to close	شدّ
to fast	صام
to translate	ترجم
to hide	خبّى
to pray	صلّى
to fear, to be afraid of	خاف
to try, to attempt	حاول
to win, to gain, to make a profit	ربح

201